

孔子学院

ci.cn

# 孔院人的云上家园



Instituto Confúcio

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

RMB 16/USD 5.99/Euro 5/R\$ 12

ISSN 2095-7769



孔子学院

INSTITUTO CONFÚCIO



石库门：承载上海历史与文化的符号

SHIKUMEN: UM SÍMBOLO DA HISTÓRIA E CULTURA DE XANGAI

中葡文对照版 VERSÃO CHINÊS-PORTUGUÊS / 2021年第2期 / 总第40期 / 双月刊 BIMESTRAL

国际刊号: ISSN 2095-7769 / 国内刊号: CN10-1186/C



# 孔子学院

主管：中华人民共和国教育部

主办：中国国际中文教育基金会

Direção: Ministério da Educação da  
República Popular da China  
Produção: Chinese International Education  
Foundation

Publicação: Departamento Editorial de *Instituto Confúcio*  
Em parceria com: Universidade de Estudos Internacionais  
de Xangai

Editores-chefes: Zhao Lingshan, Li Yansong

Editores-chefes adjuntos: Yu Yunfeng, Zhang Jing

Editores: Zhu Yajun, Zhang Xuemei

Editores adjuntos: Mao Xiaohong, Qian Mingdan

Conselho editorial: Pasqual Barretti, Luís Antonio Paulino,  
Jézio Hernani Bomfim Gutierre, Marcos Cordeiro Pires, Ye  
Dan, Li Xiangkun, Liu Guozhi, Jayme Martins, Durval de  
Noronha Goyos Junior, Aldo Rebelo

Editores: Luís Antonio Paulino, Amilton Reis, Lu Siyi

Revisora-chefe: Xu Yixing

Preparação e revisão: Amilton Reis, Sun Lidong, Janaina  
Rossi, Zhang Lili, Chen Ziyu, Yu Fan, Zhang Lei

Design: Zhang Lingzhi

Tipografia: Shanghai Jinghuang Culture Development  
Co., Ltd.

Fotos: Shetuwang

Produção gráfica: C&C Joint Printing Co., (Shanghai) Ltd.

ISSN: 2095-7769

CN: 10-1186/C

PDC: 80-757

Preço: RMB 16/US\$ 5.99/Euro 5/R\$ 12

Endereço: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, China  
Código postal: 100083

Telefone: 0086-10-63240631

Site: www.ci.cn

Endereço do Gabinete Editorial de Xangai: 550 Dalian West  
Road, Hongkou District, Xangai

Telefone: 0086-21-35373252

E-mail de submissão: ci.journal@ci.cn

Caligrafia do cabeçalho em chinês: Ouyang Zhongshi

Caligrafia dos títulos em chinês: Jidu Shanweng

Foto da capa: Wei Bin

编辑出版:《孔子学院》编辑部

协 办:上海外国语大学

总 编 辑:赵灵山 李岩松

副总编辑:郁云峰 张静

主 编:朱亚军 张雪梅

副 主 编:毛小红 钱明丹

编 委: Pasqual Barretti, Luís Antonio Paulino, Jézio  
Hernani Bomfim Gutierre, Marcos Cordeiro  
Pires, 叶丹, 李祥坤, 刘国枝, Jayme Martins,  
Durval de Noronha Goyos Junior, Aldo Rebelo

编 辑: Luís Antonio Paulino, Amilton Reis, 卢德怡

主 审: 徐亦行

审 校: Amilton Reis, 孙立冬, Janaina Rossi, 张丽丽,  
陈子昱, 于帆, 张磊

美术设计: 张灵芝

排 版: 上海景皇文化发展有限公司

图片来源: 摄图网

印 刷: 上海中华商务联合印刷有限公司

国际连续出版号: ISSN2095-7769

国内统一刊号: CN10-1186/C

邮发代号: 80-757

定 价: RMB 16/US\$ 5.99/Euro 5/R\$ 12

编辑部地址: 北京市海淀区学院路 15 号

邮政编码: 100083

编辑部电话: 0086-10-63240631

网 站: www.ci.cn

上海编辑部地址: 上海市虹口区大连西路 550 号

电 话: 0086-21-35373252

投稿邮箱: ci.journal@ci.cn

刊名题字: 欧阳中石

内文题字: 寂度山翁

封面摄影: 魏 彬



文化视窗  
HORIZONTES  
CULTURAIS

- 04 | 石库门：承载上海历史与文化的符号  
*Shikumen: Um Símbolo da História e Cultura de Xangai*
- 18 | 纺织先驱——黄道婆  
*Huang Daopo – Pioneira da Indústria Têxtil*

汉语学习  
APRENDIZAGEM  
DE CHINÊS

- 26 | 国际中文教育“当地化”的再思考  
——访著名语言学家、北京语言大学教授李宇明先生  
*Novas Reflexões sobre a “Localização” do Ensino Internacional da Língua Chinesa*
- 36 | 汉语的节奏和韵律  
*O Ritmo e a Cadência do Chinês*
- 44 | 成语故事：对牛弹琴  
*História idiomática: Tocar para o Boi*
- 46 | 年度热词“破防”  
*Palavra do Ano “pòfáng”*
- 48 | 一个车夫  
*Um Cocheiro*



当代中国  
CHINA  
CONTEMPORÂNEA

- 54 | 记者眼中的进博会  
*CIIE aos Olhos dos Jornalistas*
- 66 | 雪乡，冬天里的童话世界  
*Vila de Neve, um Mundo de Conto de Fadas no Inverno*

孔院链接  
LINKS DO  
INSTITUTO  
CONFÚCIO

- 76 | “最·孔院”短视频精彩纷呈，下一个“孔院达人”就是你  
*Os Vídeos Curtos “O Mais... IC” São Maravilhosos e o Próximo “Talentos do Instituto Confúcio” É Você*
- 78 | 从无到有：一位孔院院长学习中文的故事  
*Começar do Zero: História de Aprendizagem da Língua Chinesa por uma Diretora do Instituto Confúcio*

目录  
ÍNDICE



# SHIKUMEN: UM SÍMBOLO DA HISTÓRIA E CULTURA DE XANGAI

*As casas de Shikumen não são apenas de um estilo arquitetônico particular, mas também uma parte importante da história da cidade e um elemento essencial no seu desenvolvimento cultural e social.*

石库门住宅不仅是一种独特的建筑风格，也是城市历史的重要组成部分，更是其文化和社会发展中必不可少的元素。

石库门：  
承载上海历史与文化的符号

/// 作者 | 张慈赞 Zhang Ciyun  
杨其帆 Yang Qifan  
翻译 | 赵知临 Zhao Zhilin





生活在中国广袤大地上的人们，顺应各地的地理、气候和文化，因地制宜创造出了各具特色的民居风格。诸如北京的四合院，陕北黄土高坡上的窑洞，湿热南方高高架起的吊脚楼，东南地区的福建土楼，东北地区的泥砖房等等。

同样地，上海也有其别具一格的“石库门”住宅。这一独特的建筑风格融合了东西方文化元素。在上海的不少地区，石库门老建筑经过重新修整，被保留为城市遗产的一部分，在新时代依旧焕发光彩。

石库门建筑是用砖木构造、沿巷而建的两到三层联排式房屋，最早出现于太平天国时期（公元1851年—公元1864年）。周边地区的富商、地主和官宦为躲避战乱，一时间纷纷涌入上海。外来人口的增多迅速提升了住房需求，在沪的外国开发商趁此良机建造了大量民居——石库门建筑应运而生。

这些新式建筑融合了江南传统民居的建筑特色。譬如，踏入正门后往往便身处前庭。正门门板由乌漆实心厚木做成，门框则是石质材料，因而被称为“石库门”，意即“用石头箍成的门”。门楣形状各异，如半圆形、正方形、三角形或梯形，且常常装饰以精美的石雕或浮雕。

As pessoas que vivem na vasta terra da China criaram os seus próprios estilos distintos de habitação em correspondência à geografia, clima e cultura de cada região, incluindo o Quadrilátero de Pequim, a *Yaodong* (casa das cavernas) no norte do Planalto de Calcário de Shaanxi, a *Diaojiaolou* (torre suspensa no alto de estilo palafita) no sul quente e húmido, a *Tulou* (casa com base de solo imaturo) de Fujian no sudeste, a casa de tijolo e lama no nordeste, etc.

Da mesma forma, existem em Xangai as suas próprias residências de tipo *Shikumen* com características distintas, cujo estilo único de arquitetura combina elementos de ambas as culturas oriental e ocidental. Em muitas zonas de Xangai, os antigos edifícios deste estilo foram restaurados e preservados como parte do património da cidade, brilhando ainda na nova era.

Os edifícios de estilo *Shikumen* são casas geminadas de dois a três andares, construídas ao longo das ruas em tijolo



e madeira, que surgiram pela primeira vez durante o período do Reino Celestial de Taiping (1851–1864 d.C.). Com o objetivo de escapar da guerra, afluíram a Xangai comerciantes ricos, proprietários de terras e funcionários das áreas vizinhas. O aumento da população migrante aumentou rapidamente a procura por habitação, criando uma boa oportunidade para os desenvolvedores estrangeiros de Xangai construírem um grande número de casas residenciais — assim nasceram os edifícios de estilo *Shikumen*.

Estes prédios de novo estilo incorporaram as características arquitetônicas das residências tradicionais da região ao sul das partes mais baixas do Rio Yangtze. Por exemplo, quando se entra pela porta de frente, frequentemente encontra-se o vestíbulo. O painel da porta frontal é feito da madeira maciça laqueada em preto, enquanto a moldura da porta é de pedra. Daí o nome “*Shikumen*”, que significa literalmente “porta com moldura de pedra”. Os lintéis têm formas diferentes, como semicírculo, quadrado, triângulo ou trapézio, normalmente decorados com requintados entalhes ou relevos em pedra.

不同于国内其他地区常见的东西二厢房式民居，石库门住宅在布局上往往只向一边开间，或独立成间。在房屋一楼，穿过前庭即可到达会客厅；一楼靠后的地方，一般是厨房。在会客厅和厨房之间，有楼梯通向二楼的主卧。拾级而上约三分之二的地方，通常又有一个平台引向“亭子间”，其下是一楼的厨房，其上则是二楼用来晾晒衣物的后露台。

和中国大多数民居一样，石库门住宅通常坐北朝南，以获得良好采光。但厨房、亭子间和后露台朝北，采光稍逊。其中，“亭子间”不仅空间狭小、光线阴暗，且天花板较低，往往是整座住宅中最不适宜居住的空间，因此多被当作储藏室或仆人的休憩处。

Diferente das residências comumente vistas noutras partes do país, que costumam possuir duas alas, do leste e do oeste, as casas de estilo *Shikumen* são frequentemente dispostas de tal forma que se



abrem apenas para um lado, ou tornam-se quartos independentes. No rés-do-chão, a sala de estar é alcançada através do vestíbulo; na sua parte de trás localiza-se normalmente a cozinha; entre a sala de estar e a cozinha há uma escada que direciona ao quarto principal no primeiro andar. Cerca de dois terços após a subida, há geralmente uma plataforma que leva à “*Tingzijian*”, uma pequena sala escura, abaixo da qual está a cozinha do rés-do-chão e acima da qual está o terraço nos fundos do primeiro andar, onde se penduram e se secam as roupas.

Como a maioria das habitações chinesas, as residências de estilo *Shikumen* estão geralmente voltadas para o sul para permitir uma boa luz. No entanto, a cozinha, a *Tingzijian* e o terraço traseiro estão virados para o norte e estão pouco menos iluminados, entre os quais a *Tingzijian* é um espaço pequeno e escuro com tetos baixos, sendo normalmente a zona menos habitável da casa, fazendo com que seja frequentemente utilizado como sala de armazenamento ou local de descanso para empregados.

早期的石库门住宅家居设施并不完善，但在后来的几年里，新的石库门建筑增设了宽敞的浴室、欧式壁炉和屋顶烟囱，宜居程度大大提高。到了20世纪中叶，上海的市中心便遍布石库门住宅。因其沿巷而建，又被称为“里弄式住宅”。

石库门住宅不仅是一种独特的建筑风格，也是城市历史的重要组成部分，更是其文化和社会发展中必不可少的元素。这些社区创造了属于自己的“街巷文化”，以别具特色的户外游戏和紧密团结的邻里关系著称。住户在屋外围坐一圈，喝茶闲聊；小贩们走街串巷，兜售商品——这便是石库门社区最常见的景象。

中国许多著名的学者、作家、记者、艺术家、教育家和革命家都曾居住过这样的房屋。

As primeiras casas de estilo *Shikumen* não estavam perfeitamente mobiladas. Nos últimos anos, porém, os edifícios mais recentes do estilo tornaram-se muito mais habitáveis com a adição de casas de banho



espaçosas, lareiras de estilo europeu e chaminés de telhado. Deste modo, em meados do século XX, espalhavam-se as residências de estilo *Shikumen* por todo o centro da cidade. Eram também conhecidas como “casas de beco” devido à sua construção ao longo dos becos.

**As casas de *Shikumen* não são apenas de um estilo arquitetónico particular, mas também uma importante parte da história da cidade e um elemento essencial no seu desenvolvimento cultural e social.** As comunidades criaram a sua própria “cultura de ruela e beco” e são conhecidas pelos seus jogos característicos ao ar livre e vizinhança altamente unida. Os residentes sentam-se em círculo fora das casas, bebendo chá e conversando, enquanto os vendedores andam pelas ruas a vender as mercadorias — eis a cena mais comum nas comunidades de estilo *Shikumen*.

Moravam em tais casas muitos dos mais famosos académicos, escritores, jornalistas, artistas, educadores e revolucionários chineses.

然而，石库门建筑也经历过危难时刻。早些年为了发展需要，许多石库门房屋被夷为平地，给现代商场、摩天大楼、高架道路和其他城市项目让路。在这一建筑风格的鼎盛时期，石库门里弄曾约有 9000 条，占全市城区全部居住面积的 60% 以上。但随着越来越多上海居民搬进公寓大楼或别墅，这一数目减少到不足 2000 条。

好在近些年，市政府和遗产保护倡导者已牵头维护这些标志性建筑。政府拨款为旧房修复提供资金，并配备现代设施改善其居住条件；遗产保护倡导者也在诸多方面做出了不少贡献和成果。

No entanto, os edifícios de estilo *Shikumen* também viveram momentos difíceis. Nos anos anteriores, foram arrasadas muitas das casas deste estilo para dar lugar a modernos centros comerciais, arranha-céus, estradas elevadas e outros projetos urbanos, a fim de satisfazer às necessidades do desenvolvimento da cidade. No auge deste estilo arquitetónico, existiam cerca de 9.000 becos, que ocupavam mais de 60% da área total de residência urbana da cidade, cujo número se reduziu, contudo, para menos de 2.000, à medida que cada vez mais residentes se mudam



/// 摄 | 单民豪 Shan Mínhao





/// 摄 | 单民豪 Shan Minhao

### 步高里：迈向更高一步

para edifícios de apartamentos ou moradias.

Felizmente, nos últimos anos, o governo municipal e os defensores da preservação do património têm assumido a liderança na manutenção destes edifícios icónicos. As subvenções governamentais financiaram o restauro de casas antigas e equiparam-nas com instalações modernas para melhorar as condições de vida, enquanto que os defensores também fizeram grandes contribuições e realizações em vários aspetos.

2007年，当地政府和一个文化保护委员会共同出资650万元（约合99.8万美元）改造了“步高里”——一个初建于1930年、位于旧法租界的著名石库门街区。“步高里”的原名为法文“Cité Bourgogne”，意即“勃艮第之城”，中文名由此音译，寓意“迈向更高一步”。

“步高里”位于上海市区建国路西侧的陕西南路。里弄的房子曾是多位名人的故居，20世纪中国文学巨匠巴金就曾在此居住。1989年，该地区被纳入市政府遗产保护范围。随后的翻新工程基本上保留了原有的里弄房屋，并通过清理门面、增设现代公共设施进行了全面升级。

与此同时，还有一些开发商将旧街区的里弄房屋改造成热门旅游景点。最成功的两个案例便是如今的新天地和田子坊。

### Bugaoli: dar um passo em frente

Em 2007, o governo local e um comité de preservação cultural financiaram conjuntamente um projeto de renovação de 6,5 milhões de yuans (cerca de US\$ 998.000) de Bugaoli, um famoso bairro de estilo *Shikumen* construído originalmente em 1930 na antiga concessão francesa, cujo nome original — “Cité Bourgogne” em francês significa a “Cidade da Borgonha”, a partir da qual vem a tradução fonética do nome chinês, com o significado de “dar um passo em frente”.

Situada na Rua de Shaanxi Nanlu, a oeste da Rua Jianguo, no centro de Xangai, as casas de Bugaoli continham residências de muitas celebridades, incluindo o Sr. Ba Jin, grande mestre literário chinês do século XX. Em 1989, a zona foi incluída no esquema de proteção do património do município, cujas renovações subsequentes preservaram em grande parte as casas de beco originais, que foram completamente melhoradas através da limpeza das fachadas e do aumento do número das instalações públicas modernas.

Ao mesmo tempo, alguns promotores transformaram as casas de beco dos antigos bairros em atrações turísticas populares, sendo dois dos exemplos atuais mais bem-sucedidos Xintiandi e Tianzifang.

### 新天地：别开一番天地

上海新天地占地3万平方米，位于市中心的核心理地段。

在上世纪末，该地区曾经破败不堪，到处是摇摇欲坠的房屋和狭窄逼仄的弄堂。香港开发商瑞安集团大展蓝图，设计了一套雄心勃勃的改造计划，欲将该

地重建为艺术、购物、餐饮和娱乐中心，试与纽约时代广场或伦敦皮卡迪利广场媲美。

瑞安集团先是花费数百万元搬迁了2,300多户约8,000名居民。接着，听从美国建筑师本杰明·伍德（Benjamin Wood）的建议，开发商决定尽可能多保留旧房屋，而非将其全部拆毁。为了在改造的同时保留原貌，建设者充分利用旧砖、旧石和旧木材对房屋外部进行修整，内部则用时尚装饰和现代化设备进行完善。

如今，新天地分为一南、一北两个街区。大多数经过改造的石库门房屋坐落在北街区，它们摇身一变成成为高档精品店、包罗全球各地风味的餐厅、咖啡馆、酒吧和旅店。南街区的特色则是一幢玻璃外观的购物中心。在这里，人们可以在各色美食广场、商店和电影院里尽情享受。

白天，新天地是一处熙攘热闹的购物场所；到了晚上，它活力不减，又是人们享受城市夜生活的好去处。该街区深受当地人，尤其是年轻人、白领以及国内外游客的青睐。走在新天地的街巷里，你还极有可能偶遇国内和国际名流。

后来，上海新天地的成功改造经验进一步在全国各地的老城区重建中得到复制和推广。

### Xintiandi: abrir um mundo novo

Cobrindo uma área de 30.000 metros quadrados, Xintiandi localiza-se no coração do centro da cidade.

No final do século passado, a zona encontrava-se num estado de degradação, cheia de casas em ruínas e becos estreitos e apertados. Foi o promotor do Grupo de Hong Kong, Shui On, que elaborou um plano ambicioso para transformar o local num centro de arte, compras, restauração e entretenimento cultural para rivalizar com a Times Square de Nova Iorque ou com o Piccadilly Circus de Londres.

No início, o Grupo Shui On gastou milhões de yuans para realocar mais de 2.300 famílias de cerca de 8.000





/// 摄 | 单 斌豪 Shan Minhao

residentes. A seguir, a conselho do arquiteto americano Benjamin Wood, o promotor decidiu manter o maior número possível de casas antigas, em vez de as demolir completamente. A fim de preservar a aparência original das residências durante a renovação, os construtores utilizaram tijolos, pedras e madeiras antigos para renovar o exterior enquanto melhoraram o interior com decorações elegantes e equipamentos modernos.

Hoje, a zona de Xintiandi está dividida em dois blocos, um do sul e o outro do norte. A maioria das casas renovadas de estilo *Shikumen* estão localizadas no bloco do norte, transformadas em boutiques de luxo, restaurantes com sabores globais, cafés, bares e hotéis, enquanto no bloco do sul se apresenta um centro comercial com fachada de vidro, onde as pessoas podem desfrutar de uma variedade de praças de alimentação, lojas e cinemas.

Durante o dia, é um destino de compras movimentado, cuja vitalidade não diminui à noite, tempo em que constitui um local vibrante para desfrutar da vida noturna



da cidade. Entre os habitantes locais, especialmente os jovens, e trabalhadores de colarinho branco, bem como turistas domésticos e estrangeiros, o bairro ganhou a sua popularidade. É com muita probabilidade que se encontre celebridades nacionais e internacionais no caso de caminhar por aí.

Desde então, a experiência de transformação bem-sucedida de Xintiandi foi replicada e ampliada na reconversão de zonas antigas urbanas em todo o país.

#### 田子坊：不走寻常之路

与新天地相比，田子坊的改造模式可以说是不走寻常路。

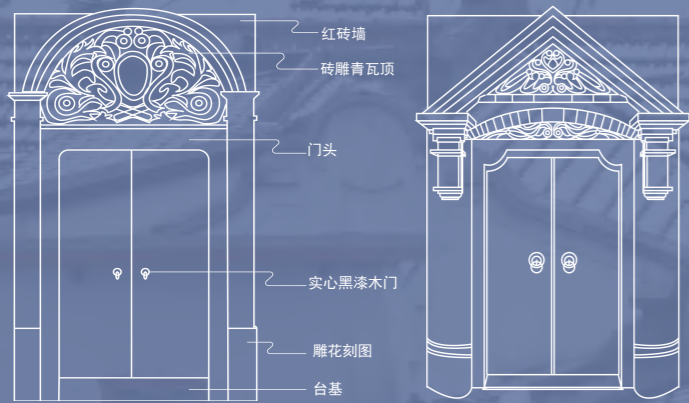
位于市中心一条狭窄街道上的田子坊，前身曾是小弄堂、老式石库门房屋、破旧仓库厂房的汇集地。

这里的石库门房屋大多可以追溯到20世纪30年代。而到了20世纪90年代，该社区已变成了一片颓

败的景象：废弃的工厂无人问津，空中电话线缆和各种电线缠绕交织，成堆的废弃垃圾和肆意晾晒的衣物使街道看起来拥挤不堪。

转折点发生在1998年。当时，一批当地知名艺术家、摄影师、手艺人搬进田子坊，将废弃的仓库、厂房改造成了工作室和工作坊。渐渐地，该地区演变成一个艺术和手工艺“飞地”。越来越多的人被吸引前来参观，各色咖啡店、工艺商店和艺术画廊也随之层出不穷。





/// 摄 | 单民豪 Shan Minhao

### Tianzifang: um caminho incomum

如今，田子坊已成为上海一大旅游景点。与宽敞靓丽的新天地风格不同，这里的游客挤在仍然狭窄的小巷里，怡然自得地浸染于老石库门里弄的氛围。

石库门虽然不再是城市中常见的房屋样式，但那些保留下来的石库门建筑却总能为艺术品、小说、戏剧和电影提供故事背景，成为文学家、艺术家们的灵感源泉。

石库门里新旧并存，传统与现代元素相得益彰，俨然是承载上海历史与文化的独特符号。一方面，公众对石库门所孕育的城市文化遗产和珍贵记忆的认识不断加深；另一方面，保护老建筑的努力和探索也一直在路上。

Em comparação com Xintiandi, o modelo de renovação de Tianzifang pode ser considerado como um caminho incomum.

Localizado numa rua estreita no centro da cidade, Tianzifang foi outrora um conjunto de pequenas ruelas, velhas casas de estilo *Shikumen*, armazéns e fábricas dilapidadas.

A maioria das suas casas de *Shikumen* datam da década de 30 do século XX. Nos anos 90, entretanto, o bairro tinha-se tornado um cenário decadente, de fábricas abandonadas, de cabos e fios telefônicos entrelaçados, de ruas lotadas com pilhas de lixo e roupas a secar à toa.

O ponto de viragem veio em 1998, ano em que um

grupo de artistas, fotógrafos e artesãos locais de renome se mudou para esta zona, transformando os armazéns e fábricas abandonadas em estúdios e oficinas. Gradualmente, a zona evoluiu para um “enclave” de artes e ofícios. Há cada vez mais pessoas que são atraídas a visitá-la, e ao mesmo tempo, surgiram inúmeros cafés, lojas de artesanato e galerias de arte de todos os tipos.

Hoje, Tianzifang já se tornou uma grande atração turística de Xangai. Ao contrário de Xintiandi, que possui espaços vastos de belo estilo, os visitantes aqui aglomeram-se nos becos ainda estreitos, mergulhando livre e alegremente na atmosfera de antigos becos de estilo *Shikumen*.

Embora o estilo *Shikumen* já não seja um modelo comum das residências urbanas, os edifícios conservados constituem sempre o pano de fundo para as obras de arte, romances, peças de teatro e filmes, fornecendo fontes de inspiração para escritores e artistas.

O estilo *Shikumen* é um símbolo único da história e cultura de Xangai, onde coexistem o antigo e o novo e se complementam os elementos tradicionais e modernos. Por um lado, aprofunda-se cada vez mais a consciência pública do patrimônio cultural urbano e memórias preciosas alimentadas pelo estilo; por outro, estão sempre a caminho os esforços e explorações para preservar os edifícios antigos.

张慈赞：资深英文媒体人，著名翻译家，《上海日报》英文版创刊总编辑。

Zhang Ciyun, jornalista sênior, tradutor famoso, e o editor-chefe fundador do jornal *Shanghai Daily*.





# 纺织先驱 黄道婆

## HUANG DAPO – PIONEIRA DA INDÚSTRIA TÊXTIL

/// 作者 | 张稼硕 Zhang Jiashuo  
翻译 | 古雯莹 Gu Wenjun



“黄婆婆，黄婆婆，教我纱，教我布，两只筒子两匹布。”

Vovó Huang,

Vovó Huang,

ensina-me a fiar,

ensina-me a tecer.

Com duas bobinas de fios,

faz duas peças de panos.

——这首脍炙人口的歌谣，自13世纪晚期以来，在上海城郊世代相传。歌谣所传唱的“黄婆婆”指的是黄道婆（约1245-1330年）。她出身低微，却成为了中国古代棉纺织业的先驱。

黄道婆生于南宋末年淳祐年间，是松江府乌泥泾镇（今上海徐汇区东湾村）人。因家境贫寒，她在金钗之年（12岁）就被卖给了另一户人家当童养媳。然而这并没有改善她的处境，新的家庭没有丝毫家的温暖。除了被迫在白天辛勤劳作，在晚上纺纱织布到深夜，她还经常挨饿，甚至遭受虐待。她的婆婆尤其心狠手辣，把她当奴隶一样使唤。

一天晚上，她再次因为婆婆和丈夫的吹毛求疵而被诘难，遭受一顿毒打后被锁进柴房里。在这样的家庭里煎熬了五年，黄道婆实在不堪折磨。于是，她设法逃到黄浦江边，并从那里悄悄登上了一艘远洋的渡船。

当这个衣衫褴褛的偷渡者被船主发现时，她不得不吐露了实情。听了她的悲惨经历，船长决定让她留在船上，随他一起继续向南航行。

Esta canção popular tem sido passada de geração em geração nos arredores da cidade de Xangai desde os finais do século XIII. A “Vovó Huang” cantada na canção refere-

se a Huang Daopo (1245-1330 d.C.), que, apesar da origem humilde, se tornou pioneira na indústria têxtil de algodão da China Antiga.

Huang Daopo nasceu no período de Chunyou, no final da dinastia Song do Sul e era natural da vila de Wunjing, na então cidade de Songjiang (atual aldeia de Dongwan, no distrito de Xuhui da cidade de Xangai). Devido à pobreza da sua família, ela foi vendida a uma outra família como noiva infantil aos 12 anos de idade. No entanto, isso não melhorou a sua situação, já que a nova família não tinha um lar caloroso. Para além de ser forçada a trabalhar arduamente durante o dia e a fiar e tecer até tarde da noite, estava frequentemente esfovejada e até era abusada. A sua sogra foi particularmente impiedosa, que a tratava como uma escrava.

Uma noite, repreendida mais uma vez pela sogra e marido devido a pequenos defeitos, ela foi trancada na barraca para lenhas, depois de uma sova severa. Após cinco anos de sofrimento numa família deste tipo, Huang Daopo não aguentou mais a tortura. Conseguiu escapar e foi até à beira do rio Huangpu, onde embarcou secretamente num navio que fazia longas viagens.

Clandestina e esfarrapada, ela foi descoberta pelo comandante do navio e teve de confessar a verdade. Ao saber da sua experiência trágica, o comandante decidiu deixá-la a bordo e continuar a viagem para o Sul com ele.

最后，这艘船把她带到中国南部距离上海数千公里的海南岛。在那里，黄道婆终于找到了栖身之所。一个从未出过远门的年轻妇女只身流落异乡，人生地疏，无依无靠，面临的困难可想而知。但是淳朴热情的黎族同胞十分同情黄道婆的不幸遭遇，接纳了她，把她当作家人一样对待。

黎族人是海南岛最早的居民。根据考古发现，他们的祖先早在三千年前就踏上了这座岛屿。黎族人以纺、染、织、绣等纺织技术而著称。棉花生产早在二世纪就传入海南，当地居民发展出独特的工具和手艺，将棉花加工成服装和其他生活必需品。

黎族妇女也十分擅长设计美丽的纺织品图案。她们发明了名作“黎锦”的棉丝提花布，又被称为“崖州被”（“崖州”即如今的三亚），在海南岛和邻近的大陆地区都颇受青睐。几个世纪以来，黎族都没有书面文字。妇女们便用纺织图案来传递知识、传统和民俗。

黄道婆被这些美丽的织物所深深吸引，决定潜心向当地的黎族妇女学习各种纺织技术。

Finalmente, o navio levou-a para a ilha de Hainan, no Sul da China, a milhares de quilómetros da cidade de Xangai. Lá, Huang Daopo acabou por encontrar um abrigo. Era uma jovem mulher que nunca tinha estado longe de casa antes. Passando a viver sozinha numa terra estranha, sem nenhum conhecido nem alguém a quem pudesse recorrer, pode-se imaginar as dificuldades que ela enfrentava na



altura. Contudo, os habitantes locais, pessoas da etnia Li, eram sinceras e simpáticas. Lamentando o infortúnio de Huang, acolheram-na e trataram-na como família.

As pessoas da etnia Li foram os primeiros habitantes da ilha de Hainan. De acordo com os achados arqueológicos, os seus antepassados chegaram a esta ilha há três mil anos. O povo Li é famoso pelas suas técnicas têxteis tais como fiação, tingimento, tecelagem e bordado. A produção de algodão foi introduzida em Hainan já no século II e os residentes locais passaram a desenvolver ferramentas e técnicas únicas que transformaram o algodão em vestuário e outras necessidades da vida.

As mulheres da etnia Li eram muito boas em desenhar belos padrões têxteis. Inventaram um tipo de tecido jacquard de algodão, o “Li Jin”, também conhecido como “Yazhou Bei” (a atual cidade de Sanya, da província de Hainan), o qual é bastante popular na ilha de Hainan e nas regiões continentais adjacentes. Durante séculos, a etnia Li não tinha língua escrita e as mulheres desta etnia utilizavam os motivos têxteis para transmitir os seus conhecimentos, tradições e folclore.

Huang Daopo ficou fascinada por esses lindos tecidos e decidiu empenhar-se na aprendizagem das diversas técnicas têxteis das mulheres locais da etnia Li.

要想向黎族人讨教，首先得学会他们的方言。因此，她花了大量时间仔细聆听当地人的对话，模仿黎族方言的声音和语调，并抓住一切机会和他们进行交流，练习黎族方言。

好在黎族人热情友好，不仅乐意教她方言，还悉心教她纺织技能。很快，黄道婆就成为了一名技艺高超的纺织女工。由于她天资聪颖、谦虚好学，当地人甚至还邀请她一起改进纺织技术和工具。

Para aprender com o povo Li, era necessário saber primeiro o dialeto. Por isso, ela passou muito tempo a ouvir atentamente as conversas entre os locais, imitou os sons e entoações do dialeto Li e aproveitou todas as oportunidades para comunicar-se com os habitantes, praticando o dialeto.



Felizmente, o povo Li era caloroso e amigável, já que a ensinou não só o dialeto, mas também as técnicas têxteis. Logo, Huang Daopo transformou-se numa tecelã altamente qualificada. Com o seu talento e diligência, até chegou a ser convidada pelos habitantes locais para participar na melhoria das técnicas e ferramentas têxteis.

时间如白驹过隙。在岛上生活了近三十年后，黄道婆年岁渐长，头发也慢慢花白。某个春日早晨，她像往常一样和邻居们在棉花地里劳作，一旁忽然有人说：“看，天上的鸟儿飞往北方喽！”

黄道婆抬头一看，只见一群飞鸟排成“V”字形，一路向北而去。恍惚间，一阵思乡之情涌上心头，她也决定回到北方的上海。

当黄道婆终于在1295年回到家乡时，她的丈夫和婆婆都已离世，而她受到了邻居和村民们的热烈欢迎。自此，她决定在家乡开启新的生活，并投身于当地棉花种植和加工的发展。

O tempo voou. Depois de ter vivido na ilha por quase trinta anos, Huang Daopo envelheceu, ficando o seu cabelo gradualmente grisalho. Numa manhã de primavera, como de costume, estava a trabalhar no campo de algodão com os seus vizinhos, quando, de repente, alguém disse: “Olha, os pássaros no céu estão a voar rumo ao Norte!”

Huang Daopo olhou para cima e viu um bando de aves, alinhadas na forma da letra “V”, a voar em direção ao Norte. Naquele instante, surgiu-lhe uma sensação de nostalgia e decidiu ir voltar para a cidade de Xangai, ao norte de Hainan.

Quando Huang Daopo finalmente regressou à sua terra natal em 1295, a sogra e o marido já tinham falecido. Ela foi recebida calorosamente pelos vizinhos e aldeões. **Resolveu iniciar uma nova vida na terra natal e dedicou-se ao desenvolvimento local do cultivo e do processamento de algodão.**

在那时，长江三角洲一片区域，包括黄道婆的家乡松江府，以养蚕和生产丝绸而闻名，同时也正在成为中国新的棉花种植区。然而，当地居民仍然在使用传统落后的工具来制作棉纺织品，生产效率十分低下。





黄道婆看到了她的机会。首先，她把从黎族人那里学来的纺纱和织布技艺统统传授给了同乡人。与此同时，她还着手督导棉纺织工具的改进工作。

例如，棉花收获后，工人们需要把棉纤维与种子分离开来。这项耗时、乏味的工作原本要靠纯手工完成，十分耗费人力。因此，黄道婆在传统工具的基础上进行改良，发明了一种双辊轧棉机。两辊相向旋转，可快速轻易地将棉纤维与种子分离。半机械化的操作大大提高了生产效率，也减轻了棉工的体力劳动。

轧棉后，必须先把棉花弹蓬松，再将其制成羊毛或纱线。为达到这一目的，工人需要把棉花弓弦置于棉花之上，并用手锤弹拨。原先，当地人使用 1.5 英尺长、带细弦的棉花弓来操作，整个过程非常缓慢。于是，黄道婆将这些弓改造成 4 英尺长，并配备了更粗的弦。如此一来，弹棉花的速度快了一倍多。

这些形状更长、操作起来更便捷的棉花弓后来还传入了日本和其他邻国。

Naquela altura, a área do Delta do Yangtze, incluindo a então cidade de Songjiang, terra natal de Huang Daopo, era conhecida pela sua sericultura e fabrico da seda, enquanto se desenvolvia para uma nova região de cultivo de algodão na China. Todavia, os residentes locais ainda utilizavam ferramentas tradicionais e atrasadas no fabrico de tecidos de algodão e a produção era muito ineficiente.

Huang Daopo viu a sua oportunidade. Começou por ensinar aos trabalhadores locais todas as técnicas de fiação e tecelagem que ela tinha aprendido com o povo Li. Ao mesmo tempo, pôs-se a orientar e promover a melhoria das ferramentas têxteis de algodão.

Por exemplo, após a colheita do algodão, os trabalhadores precisavam de separar as fibras de algodão das sementes. Tratava-se de uma tarefa morosa, tediosa e muito trabalhosa, que era feita completamente à mão. Perante esta situação, Huang Daopo realizou aprimoramentos às ferramentas tradicionais, com base na quais inventou um tipo de descaroçador de algodão com dois rolos. Os dois rolos rodam em direções opostas, podendo separar rápida e facilmente as fibras de algodão das sementes. Esta operação semi-mecanizada melhorou consideravelmente a eficiência da produção e reduziu o trabalho manual dos trabalhadores de algodão.

Após o descaroçamento, o algodão devia ser afofado antes de ser transformado em lâ ou fios. Para tal, os trabalhadores precisavam de colocar um arco de algodão em cima do algodão e arrancar a corda do arco com um martelo específico. No início, os trabalhadores locais recorriam a um arco de algodão, de 1,5 pés de comprimento e com uma corda fina, sendo muito lento o processo da sua operação. Por isso, Huang Daopo modificou estes arcos para terem 4 pés de comprimento e estarem equipados com cordas mais grossas. Como resultado, a velocidade do processo foi mais do que duplicada.

Estes arcos de algodão mais longos e fáceis de utilizar do que os tradicionais, foram posteriormente introduzidos no Japão e em outros países vizinhos.

黄道婆的贡献还不止于此。她最重要的发明是三锭棉纺车——一种由三轴踏板驱动的棉纺织机，用于将棉花纺成可继续加工的纱或线。

在此之前，工人们使用旧式单锭手摇纺车，功效很低，要三四个人纺纱才能供上一架织布机的需要。黄道婆就跟木工师傅一起，经过反复试验，把用于纺麻的脚踏纺车改成三锭棉纺车，使纺纱效率一下子提高了两三倍。后来，她还进一步制造了五锭棉纺车。

黄道婆的多锭式纺纱机是当时世界上最先进的棉纺机。这一发明比 1764 年英国詹姆斯·哈格里夫斯发明的“珍妮纺纱机”还要早四百多年。由于功效更高、且操作省力，这种新式纺车在松江一带很快便推广开来。

此外，她还开发了新的织布机，并总结出一套“错纱、配色、综线、絮花”的技术，生产出色泽艳丽、花样繁多的棉织品。她所推出的“乌泥泾被”以她的家乡“乌泥泾”命名，广受老百姓好评。

A contribuição de Huang Daopo não ficou por aí. A sua invenção mais importante foi a roda de fiar algodão com três fusos, uma máquina acionada por um pedal de três eixos para a fiação do algodão em fios ou linhas que podiam ser processados posteriormente.

Antes desta invenção, os trabalhadores utilizavam as antigas rodas de fiar, operadas manualmente e com apenas um fuso, as quais eram tão ineficientes que só satisfiziam as necessidades de um tear com o trabalho de três ou quatro pessoas. Perante isto, Huang Daopo, juntamente com os carpinteiros, através de experiências repetidas, conseguiram transformar as rodas de fiar linho nas rodas de fiar algodão com três fusos, tornando a fiação duas ou três vezes mais eficiente. Mais tarde, ela chegou ainda a fabricar rodas de fiar algodão com cinco fusos.

As rodas de fiar com fusos múltiplos inventadas por Huang Daopo eram as máquinas de fiação de algodão mais avançadas do mundo naquela época. Esta invenção registou-se mais de 400 anos antes da máquina de fiação multi-fusos “Spinning Jenny”, inventada em 1764 pelo britânico James Hargreaves. Devido à sua eficiência e facilidade na utilização, as novas rodas de fiar de Huang popularizaram-se rapidamente pela zona de Songjiang.



Além disso, ela ainda chegou a desenvolver novos teares e um conjunto de técnicas relativas ao tingimento e à tecelagem de fios de algodão, com que se produziam tecidos de algodão com cores vivas e motivos diversificados. O “Edredão de Wunijing” que ela lançou recebeu o nome da sua terra natal “Wunijing” e foi amplamente apreciado pelas pessoas.

很快，松江府一带便成为了中国棉纺织工业的中心。据史料记载，到 16 世纪，几乎所有该地区的居民都从事于棉花种植和纺织生产。在接下来的几十年里，棉花逐渐取代丝绸和亚麻，成为全国各地最常见的纺织品原料。

今 17 世纪初，中国开始向东南亚和日本出口棉布，英国东印度公司也将中国生产的棉布运往英国等欧洲国家。到 19 世纪中期，英国成为中国棉布的最大买家。其他主要进口国还包括荷兰、法国、丹麦、瑞典、意大利、新西兰和美国。



Logo, a região da então cidade de Songjiang tornou-se o centro da indústria têxtil de algodão da China. Segundo os registos históricos, no século XVI, quase todos os residentes desta região estavam envolvidos no cultivo de algodão e na produção têxtil. Nas décadas seguintes, o algodão substituiu gradualmente a seda e o linho, passando a ser a matéria-prima têxtil mais comum em todo o país.

No início do século XVII, a China começou a exportar tecidos de algodão para o Sudeste Asiático e para o Japão, enquanto a Companhia Britânica das Índias Orientais levou estes produtos chineses aos países europeus como a Grã-Bretanha. Em meados do século XIX, a Grã-Bretanha tornou-se o maior comprador de tecidos de algodão da China. Entre os outros grandes importadores estavam os Países Baixos, a França, a Dinamarca, a Suécia, a Itália, a Nova Zelândia e os Estados Unidos da América.

黄道婆去世六年后, 松江人民为纪念她对中国棉纺织工业发展的巨大贡献建了一座神祠, 还在她的墓旁设了一座寺庙。据记载, 上海供奉这位著名纺织先驱的神祠、寺庙和纪念馆曾有十几处之多。

2003年, 黄道婆纪念馆在上海徐汇区华泾镇东湾村开馆, 毗邻黄道婆墓。在正厅的前方, 矗立着这位传奇女子的石像。2006年, 黄道婆的“乌泥泾手工棉纺织技艺”被列入中国第一批国家非物质文化遗产名录。2010年, 一部36集的电视剧《天涯织女》被搬上了中国的大荧幕。这部电视剧以黄道婆的生平为故事背景, 在黄金时段的电视节目中位居收视率榜首。

时至今日, 黄道婆仍然深受国人, 尤其是上海人的尊敬。这位“衣被天下”的纺织先驱, 也被视为上海这座城市创新精神的化身, 引领后人不断进取, 开拓创新。

Seis anos após o falecimento de Huang Daopo, o povo da cidade de Songjiang construiu um santuário para comemorar a sua grande contribuição para o desenvolvimento da indústria têxtil de algodão da China e foi estabelecido um templo, junto ao seu túmulo. Segundo os registos históricos, houve mais de uma dezena de santuários, templos e pavilhões memoriais dedicados a esta famosa pioneira têxtil em Xangai.

Em 2003, foi inaugurado o Pavilhão Memorial de Huang Daopo na aldeia de Dongwan da vila de Huajing, no distrito de Xuhui em Xangai. O pavilhão situa-se adjacente ao túmulo de Huang. Em frente ao salão principal, está erguida uma estátua de pedra desta mulher lendária. Em 2006, as “Técnicas Têxteis Artesanais de algodão de Wunijing” de Huang Daopo foram incluídas na primeira lista do património cultural imaterial nacional da China. Lançada em 2010 no país, a série de 36 episódios “A Weaver on the Horizon” conta uma história baseada na vida de Huang Daopo, acabou por ficar na posição cimeira das audiências e dominou o horário nobre.

Até hoje, Huang Daopo ainda é muito respeitada pelo povo chinês, especialmente os xangaineses. **Esta pioneira na indústria têxtil que “deu roupa e edredão ao mundo” tem sido considerada como um símbolo do espírito inovador da cidade de Xangai e vai guiar as gerações futuras nos seus caminhos de exploração e inovação.**





# NOVAS REFLEXÕES SOBRE A “LOCALIZAÇÃO” DO ENSINO INTERNACIONAL DA LÍNGUA CHINESA

## —ENTREVISTA COM O SR. LI YUMING, LINGUISTA DE RENOME E PROFESSOR CATEDRÁTICO DA UNIVERSIDADE DE LÍNGUA E CULTURA DE PEQUIM

### 国际中文教育“本地化”的再思考

—访著名语言学家、北京语言大学教授李宇明先生

/// 作者 | 李宇明 Ling Yuming  
翻译 | 赵知临 Zhao Zhilin  
钟欣欣 Zhong Xinxin

**采访者:** 李先生,您好!感谢您在百忙之中接受我们的采访。早在2017年,您曾发表《汉语国际教育“本地化”的若干思考》一文,提出了国际中文教育本地化的观点,引发了学界广泛关注和讨论。转眼四年过去了,您在这方面又有哪些新的思考和高见?

**李先生:** 的确,国际中文教育本地化,一直是我关注和研究的问题。本地化是指汉语教育逐步融入当地因素,并逐渐发展当地特色的一种趋势。中国学界对这个问题的关注始于21世纪,特别是最近十年,在“教材、教师、教学、教学大纲”四个方面的讨论最多,其中讨论教材本地化的文献就几乎有60%。近年来,业界在本地化方面已有不少举措和推进,也积累不少经验。随着形势的发展和变化,对本地化的要求更加迫切。我认为,当前亟待解决的是观念层面的本地化问题。

国际中文教育本地化,最为重要的是观念,即如何认识和如何对待本地化。在这方面,我要强调四点:

#### 1. 国际中文教育发展的必然要求

1949年以来,国际中文教育(对外汉语教学、汉语国际教育)已经走过70年历程,可以分为“请进来”、“走出去”、“携起手”三个阶段。这三个阶段是“迭代”发展的,也可以看作三种教育模式。在“请进来”阶段也有“走出去”,在“走出去”的近20年时间里,“请进来”也有大发展。“走出去”没有替代“走进来”,反过来还促进了“走进来”,将来仍然如此。

教育是面向教育者的事业,即使是“请进来”,也必须考虑教学的适应性,对不同的学习者要有不同的教学策略。在“走出去”阶段,70多个国家把中文纳入国民教育体系,180多个国家和地区开展起中文教育。此时的国际中文教育,与“请进来”阶段相比,应该采取不同的对策,其主要内容就是中文教学的“本地化”,这不是愿不愿意本地化或能不能够本地化的问题,而是国际中文教育“走出去”之后的必然要求,是“教学适应性”这一教育规律使然。本地化的程度

还可以作为衡量国际中文教育发展水平的重要指标。

#### 2. 对学习者和当地国的主动适应

教育必以学习者为中心。国际中文的教学效果,必须要考虑学习者的各种情况,如语言、文化背景、年龄、学习动机、学习条件等。只有充分考虑上述学习者的特点,满足学习者当下汉语学习的需求和未来职业发展的需求,才能获取较好的中文教学效果。本地化,其实就是对学习者的“教学适应”,体现的是“以学习者为中心”的教育理念。

此外,教育不仅要适应学习者,也须对学习者的国家和地区做出必要的适应。就国际中文教育而言,中国是“目的语国”,学习者所在的国度(地区)是“当地国”。既是在当地国进行中文教育,就必须在外语教育政策、外语教学传统、课程体系、课时安排、师资配备、教学大纲、教学内容、教学方法、教学评价等方面有所适应。这种在教学安排等方面对当地国的适应,也是一种本地化。这些适应,不仅表现在教师、教材、教法等具体的教学活动中,还表现在一些软环境的适应上。

#### 3. 目的语国、当地国及学习者的角色

在本地化进程中,目的语国自然是促进者。这种促进在“请进来”阶段是“我为中心”,包揽众多甚至是大部分事务;而在“走出去”、“携起手”的阶段,目的语国应从“我为中心”逐步转变为国际中文教育的引导者、支持者。引导者,是指引导国际中文教育在世界各地的发展,发挥当地国办学的积极性,使之成为中文教育在当地的推动者和实施者。而支持者,就是在教材理念、管理、标准、教师、教材、教法、资源乃至资金等方面,根据当地国的需求提供及时有效的支持,使国际中文教育得以进行并可持续发展。当局决策者、教育机构、教师、社会等也都需要有相应转变。

当地国开展中文教育,自然有教育投入,但也应有教育红利。这教育红利包括满足当地国公民的中文学习需求,培养当地国需要的汉语人才,提供中文教学的就业岗位,也包括因之而扩大与中国的经贸合作和文化交流,与当代中国及未来中国携手而行。故当地国理应是中文教育的积极主办者,当地国、学校、教学专家应逐渐成为本国中文教育的重要力量,也是国际中文教育本地化的主导性力量。

学习中文需学资、时间等方面的投入,更有机会

成本问题。学习者学习中文,对其今后的就业或职业发展具有很大潜力,这是他们学习中文的附加值,中文教育要根据当地学习者的学习需求和动机,主动适应,以提高教学有效性和针对性。

#### 4. 本地化的相对性

国际中文教育今后的发展必定发生本地化现象。本地化可以是一种趋势,是一个过程。例如,由不怎么注意当地因素转变为比较重视当地因素,在教材编写、教学过程等有机融入当地要素,积极探索当地因素在中文教育中的作用等。当然,由于各地情况不同,本地化的程度和本地化的表现也不尽相同或必有不同。这是“本地化的相对性”。“本地化”并非一定要达到、也不需要达到“彻头彻尾”、“彻里彻外”的“当地”程度,关键是国际中文教育中哪些应该本地化,哪些可以本地化,而哪些不能本地化,要区别对待,不能一概而论。

**Entrevistador:** Olá, Sr. Li! Gostaríamos de agradecer-lhe por aceitar a nossa entrevista apesar de estar ocupadíssimo. Em 2017, o senhor publicou um artigo intitulado “Algumas Reflexões sobre a ‘Localização’ do Ensino Internacional da Língua Chinesa”, no qual apresentou a ideia da localização do ensino internacional da língua chinesa, despertando a atenção e discussão generalizada na comunidade acadêmica. Num piscar de olhos, passaram-se quatro anos. Quais novas reflexões e percepções é que o senhor tem a este respeito?

**Sr. Li:** É verdade que me tenho focado e dedicado sempre à localização do ensino internacional da língua chinesa. O termo “localização” refere-se a uma tendência em que o ensino da língua chinesa incorpora gradualmente fatores locais e se desenvolve com características locais. A comunidade acadêmica da China tem prestado atenção a esta questão desde o século XXI, especialmente na última década, com boa parte das discussões centradas nos quatro aspectos de “materiais didáticos, professores, ensino e programas de estudos”, dos quais quase 60% da literatura discute a localização de materiais didáticos. Nos últimos anos, o setor tem tomado bastantes iniciativas para promover a localização e acumulou muita experiência. À medida que a situação se desenvolve e muda, a demanda por localização torna-se cada dia mais urgente. Na minha



opinião, o problema na localização a nível conceitual precisa de ser resolvido urgentemente agora.

Em termos da localização do ensino internacional da língua chinesa, o mais importante é o conceito, ou melhor, como compreender e como tratar a localização. A este respeito, gostaria de salientar quatro pontos:

### 1. Requisito inevitável para o desenvolvimento do ensino internacional da língua chinesa

Desde 1949, o ensino internacional da língua chinesa (ensino de chinês como língua estrangeira e ensino internacional de chinês) passou por um percurso de 70 anos, que pode ser dividido em três fases: “convidar a entrar”, “sair para fora” e “dar as mãos”, cujo desenvolvimento se intercalaram, mas também podem ser consideradas como três modelos educativos. Na fase de “convidar a entrar”, houve também “sair para fora”, enquanto durante cerca de 20 anos de “sair para fora”, também tem havido um desenvolvimento significativo de “convidar a entrar”. A “saída” não substituiu a “entrada”, mas por sua vez facilitou o processo da última, e continuará a ser o caso no futuro.

A educação é uma carreira para educadores, e mesmo na fase de “convidar a entrar”, deve-se ter em conta a adaptabilidade do ensino, com diferentes estratégias didáticas destinadas a diferentes aprendentes. Na fase de “sair para fora”, mais de 70 países incorporaram chinês nos seus sistemas educativos nacionais e mais de 180 países e regiões iniciaram o ensino da língua chinesa. Neste momento, o ensino internacional da língua chinesa deveria adotar uma abordagem diferente em comparação com a fase de “convidar a entrar”, cujo tema principal se constitui da “localização” do ensino da língua chinesa. Esta não é uma questão de vontade ou de possibilidade de localizar, mas um requisito inevitável do ensino internacional da língua chinesa depois da fase de “sair ao estrangeiro”, o que é um resultado natural da regra da educação, isto é, da “adaptabilidade educacional”. Aliás, o grau da localização também se pode considerar como um indicador importante do nível de desenvolvimento do ensino internacional da língua chinesa.

### 2. Adaptação ativa aos aprendentes e países locais

A educação deve centrar-se no aprendente. O efeito pedagógico do ensino internacional da língua chinesa deve ter em conta as várias circunstâncias dos aprendentes, tais como contexto idiomático, formação cultural, idade, motivação e condição de aprendizagem, entre outras. Somente sob consideração plena das características dos aprendentes acima mencionadas e satisfazendo as necessidades atuais destes em termos da aprendizagem de chinês e do desenvolvimento profissional no futuro é que poderemos alcançar melhores resultados no ensino da língua chinesa. A localização é, de facto, a “adaptação didática” aos aprendentes, refletindo o conceito educacional de “centrar-se no aprendente”.

Além disso, a educação deve ser adaptada não só aos aprendentes, mas também aos seus países e regiões. No caso do ensino internacional da língua chinesa, a China é o “país da língua-alvo” e o país (a região) onde estão os aprendentes é o “país local”. Uma vez que o ensino da língua chinesa se realize no país local, é necessário adaptar-se aos diversos aspetos didáticos, como política educacional de língua estrangeira, tradição do ensino de língua estrangeira, sistema curricular, plano de carga horária, alocação do corpo docente, programa de ensino, conteúdo pedagógico, métodos e avaliação ao ensino. Com tal tipo de adaptação ao país local em termos de modalidades do ensino, constitui-se também uma das formas da localização, a qual abrange não apenas as atividades didáticas específicas de professores, de materiais didáticos e de métodos de ensino, mas também a adaptação de alguns ambientes suaves.

### 3. Papel do país da língua-alvo, do país local e do aprendente

No processo da localização, o país da língua-alvo é naturalmente o facilitador, cuja promoção, na fase de “convidar a entrar”, “centra-se em si próprio”, assumindo muitas, se não a maioria, das tarefas; nas fases de “sair para fora” e “dar as mãos”, o país da língua-alvo deve passar gradualmente, de “centrar-se em si”, a ser um orientador e apoiador do ensino internacional da língua

chinesa, entre os quais o primeiro se refere à orientação do desenvolvimento do ensino internacional da língua estrangeira em todo o mundo, estimulando o entusiasmo dos países locais pelo ensino e tornando-os promotores e implementadores do ensino da língua chinesa nos seus próprios países, enquanto o segundo, por outro lado, é aquele que fornece apoio atempado e eficaz em termos de conceitos de material didático, gestão, normas, corpo docente, materiais didáticos, pedagogia, recursos e mesmo financiamento, de acordo com as necessidades dos países locais, para que o ensino internacional da língua chinesa possa ser conduzido e desenvolvido de forma sustentável. Há também a necessidade de uma mudança correspondente nos formuladores de políticas, instituições educacionais, docentes e sociedade.

Embora haja naturalmente investimentos educacionais para o ensino da língua chinesa nos países locais, também deveria haver dividendos educacionais, incluindo a satisfação das necessidades de aprendizagem da língua chinesa dos cidadãos locais, a formação de talentos da língua chinesa necessários aos países locais, a oferta de empregos no ensino da língua chinesa, além da expansão da eventual cooperação económica e comercial e do intercâmbio cultural com a China, dando as mãos e avançando em conjunto com a China de hoje e com a China do futuro. Por conseguinte, os países locais devem ser organizadores ativos do ensino da língua chinesa, enquanto os países locais, escolas e especialistas em ensino devem tornar-se gradualmente uma força importante no ensino da língua chinesa nos seus próprios países, bem como uma força dominante na localização do ensino internacional da língua chinesa.

A aprendizagem de chinês requer investimentos em termos de recursos e tempo, além da questão de custo de oportunidade. Para os aprendentes, a aquisição de chinês tem um grande potencial para o seu emprego ou desenvolvimento de carreira no futuro, constituindo um valor acrescentado pelo seu processo de aprendizagem. É preciso que o ensino da língua chinesa se adapte proativamente com base nas necessidades e motivações de aprendizagem dos alunos locais, a fim de melhorar a eficácia e o foco do ensino.

### 4. Relatividade da localização

É certo que a localização ocorrerá no futuro do desenvolvimento da educação internacional da língua chinesa. A localização pode ser uma tendência, bem como um processo. Por exemplo, deixar de prestar pouca atenção aos fatores locais, integrar organicamente elementos locais na elaboração de materiais didáticos e processos de ensino, explorar ativamente o papel dos fatores locais no ensino da língua chinesa, entre outros. Naturalmente, devido às situações locais distintas, o grau e a manifestação da localização podem ou devem variar de lugar para lugar. Eis a “relatividade da localização”. A “localização” não precisa de ser, nem precisa de alcançar completamente aquele mesmo grau de “local”. A chave é distinguir, dentro do ensino internacional da língua chinesa, quais devem, quais podem e quais não podem ser localizados, que devem ser tratados de forma diferente, em vez de forma generalizada.

**采访者:** 李先生, 刚才您对国际中文教育观念当地化的阐释很全面, 既深刻又具体。此外, 当地化还有什么表现呢?

**李先生:** 观念层面的问题解决了, 我就接着谈谈教育管理的当地化问题。这里所说的, 主要是“入境问俗”, 如何融入当地, 在具体实施方面进行适应。这方面我主要讲两点:

#### 1. 教学大纲当地化问题

教学大纲当地化, 是国际中文教育向前发展的一种表现, 也是国际中文教育当地化的重要步伐。简单地说, 教学大纲的主要任务有两方面: 第一, 制定课程内容标准; 第二, 为落实课程内容标准而对教材编写、教学方法、教学评价等提出建议。

中文教学内容, 须遵从中文规律和中文的基本使用习惯, 这大概没有多少需要特别当地化的问题。但是, 教什么、不教什么、什么是重点、用什么方法教、用什么样的教材、怎么评价教学有效性、怎样进行评价、评价的结果发生什么效用等, 是需要切合当地国和学习者的实际的, 其中包括学制、学时、师资状况等, 是需要当地化或必须当地化的。比如, 汉字与汉语拼音教学, 在日本、朝鲜半岛等传统的汉字文化圈



中，在东南亚等华人华侨分布较多的地区，就可能较重视汉字教育，而在使用拼音文字的国家，教不教汉字、教多少汉字、用什么方法教汉字、先教汉字还是先教汉语拼音，这些问题各地区、各年龄段、学术理念不同的教师等可能会有不同选择。再如，由于第一语言、已有外语基础、文化习惯的不同，不同地区也可能表现出中文学习难点的不同，例如语音、词汇与语法的学习难点，有关礼貌、问询、告别、赞扬、道歉等的中文习惯等，这种情况必然会影响到各地教学大纲的制定。

此外，中国、当地、世界其他地方都有特殊名物，特殊名物不仅表述着不同的历史、地理与文化，也影响词汇的教学选择和课文编写。“长城、黄河、天安门、孔子、李白、鲁迅、《道德经》《论语》《史记》《人民日报》、高铁、微信、快递小哥”等中国的古今名物，选不选，选哪些；当地的特殊名物选不选，选哪些；世界其他地方的特殊名物，如《圣经》、尼罗河、华盛顿、大本钟、埃菲尔铁塔、柏林墙、莫斯科、富士山等，选不选，选哪些，这也是教学大纲当地化的一类问题。

国际中文教学主要培养学生使用中文的能力。然而，要使用好中文，必然要了解中华文化，了解中国人的审美情趣和中国人的思维习惯。这就需要适应当地国的教育方针，培育学生良好素养的同时，国际中文教学既要构建学生的中文知识、培养使用中文的能力，又要在文化、审美、思维习惯等方面“知华”。

课程不是孤立的，不同年龄段的同一课程要纵向关联，与其他课程也要横向配合。国际中文课程不同年龄段的纵向关联，主要考虑教学知识的衔接，但也受当地学制、课时等影响；困难较大的是课程的横向配合，而这又非常重要，它牵涉到“课程贡献度”的大问题。一门课程在学生教育发展中的贡献度大，就是重要课程；贡献度小，就没有课程地位。进入当地国民教育体系的中文课程，必须重视“课程贡献度”问题。

国际中文课程教学大纲的面貌，既取决于中文、中华文化的特质，也受制于当地国教学管理的各种因素，需要不同程度的当地化。教学大纲在教学中具有重要地位，要制定好，必须是中国与当地国的有机结合，中国专家与当地国教育官员、专家的真诚有效合作，且要不断调适，逐步完善。

## 2. 师资当地化问题

教学是以学生为中心，但是教师却起着主导的关键作用。国际中文教育的发展，特别是在国外基础教育阶段的发展，必须实现师资的当地化。

师资当地化是个漫长而艰难的过程，需要一代懂中文又能够教中文的年轻人成长起来。有了足够量的当地中文师资，才能够有切合实际的中文教学大纲，才能够有适合当地学习的中文教材，才能使中文为当地国发展做出独特贡献。喀麦隆的杜迪（Nama Didier Dieudonne）博士与中国学者一起编写的《你好喀麦隆》中文教材，一起修订的“喀麦隆汉语课程大纲”，就很适合喀麦隆的中文教学。师资当地化，还可使中文教育在当地扎下根来，具有抗击各种风雨的能力；可使当地的中文学习者有一个大容量的就业领域，可为当地的中文教研活动和其他中文活动提供支持，可以逐渐在当地发展中文家庭教育，可以在一定范围内营造当地的中文生活。

师资当地化的意义如此重大，应特别重视制定中文师资发展规划，包括对中文师资的数量要求和中文水平、教学能力等资质要求，也包括达到这样规模、资质的有效举措。就当前的情况来看，多数国家的中文师资仍以中国派出为主，这在国际中文教育的早期阶段是必须的、可行的，也是取得了成就的；但是随着国际中文教育的快速发展，师资当地化应成为当务之急。

为国际中文教育发展而进行的教师教育，可有短期培训和学历教育等多种形式。教师教育的对象可以是中国学员，但更应招收当地国学员。教师教育可以办在中国，把学员“请进来”，但更应注意在当地国办教师教育，中国教育专家“走出去”。教师教育不管是短期培训还是学历教育，不管是办在中国还是办在当地国，都应当是中国与当地国的携手合作。只有携手合作的教师教育，教育内容才能切合当地国实际，也便于学员上岗就业。要之，国际中文教育的教师教育，也需要“走出去”，需要“当地化”。

**Entrevistador:** Sr. Li, a sua interpretação sobre a localização do ensino internacional da língua chinesa é muito abrangente, tanto profunda como específica. Além disso, quais são as outras manifestações da localização?

**Sr. Li:** Uma vez resolvido o problema a nível conceitual, passarei à localização da gestão de educação. O que estou a falar aqui é principalmente da questão de “cada país com seu uso”, isto é, como se integrar no contexto local e se adaptar a respeito da implementação específica. Gostaria de fazer duas observações principais:

### 1. Questão de localização do programa de ensino

A localização dos programas de ensino representa o desenvolvimento do ensino internacional da língua chinesa e significa um passo importante na localização do ensino internacional da língua chinesa. Em suma, o programa tem duas tarefas principais: primeiro, estabelecer as normas do conteúdo curricular; segundo, fazer sugestões sobre a elaboração do material didático, métodos de ensino e avaliação pedagógica para a implementação das normas do conteúdo curricular.

O conteúdo do ensino da língua chinesa deve seguir as regras e as convenções básicas da utilização da língua chinesa, que provavelmente não precisa de ser particularmente localizado. No entanto, o que ensinar ou não, em que se concentrar, que métodos didáticos utilizar, como avaliar a eficácia de ensino, como conduzir a avaliação e que efeito terão os resultados da avaliação, entre outros assuntos, precisam de ser adaptados às situações reais do país local e dos seus alunos, entre os quais o sistema escolar, carga horária, e estatuto dos docentes, etc., são aqueles que precisam do processo da localização. Por exemplo, no caso do ensino de caracteres chineses e de pinyin, nos círculos culturais tradicionais de aprendizagem de chinês como o Japão e a península coreana, bem como nas regiões com uma grande diáspora chinesa no Sudeste Asiático, é provável que se dê mais ênfase ao ensino de caracteres chineses, enquanto nos países que utilizam o alfabeto pinyin, as questões como ensinar caracteres chineses ou não, quantos caracteres ensinar, quais métodos utilizar, e ensinar primeiro caracteres chineses ou pinyin, podem variar entre docentes de regiões diferentes, de idades escolares distintas, e de conceitos académicos variáveis e outras situações. Ademais, devido a diferenças na primeira língua, na base de língua estrangeira existente e nos hábitos culturais, podem apresentar-se ainda

dificuldades distintas na aprendizagem de chinês entre diferentes regiões, como a dificuldade na aquisição da pronúncia, do vocabulário e da gramática, nos costumes chineses relacionados à cortesia, indagação, despedida, elogio e pedido de desculpas, que certamente afetarão a elaboração do programa em cada região.

Além disso, existem nomes especiais tanto na China, como na área local e em outras partes do mundo, pelas quais não só se expressam diferentes histórias, geografias e culturas, mas também se influencia a escolha didática do vocabulário e a elaboração dos textos. Entre a Grande Muralha, o Rio Amarelo, a Praça Tiananmen, Confúcio, Li Bai, Lu Xun, o *Tao Te Ching*, os *Analectos de Confúcio*, os *Registos Históricos*, o *Diário do Povo*, o comboio de alta velocidade, WeChat, o homem de entrega ao domicílio e outros nomes famosos da China antiga e moderna, escolhem ou não? Quais seriam as escolhas didáticas? Será que selecionaríamos os nomes especiais do local? E quais selecionaríamos? E para nomes especiais noutras partes do mundo, tais como a Bíblia, o Rio Nilo, Washington, o Big Ben, a Torre Eiffel, o Muro de Berlim, Moscovo, o Monte Fuji e outros? Eis também um tipo de questão quanto à localização do programa de ensino.

O ensino internacional da língua chinesa centra-se geralmente na cultivação da capacidade dos alunos em relação à utilização de chinês, a qual, no entanto, exige a compreensão da cultura chinesa, da sensibilidade estética e dos costumes cognitivos do povo chinês, o que requer uma adaptação à política educacional do país local, fazendo com que enquanto se desenvolvam boas qualidades dos estudantes, seja importante que a partir do ensino internacional da língua chinesa se construam tanto os conhecimentos de chinês e as capacidades de o utilizar, como as “compreensões chinesas” em termos da cultura, estética e maneiras de pensar.

Os currículos não são isolados. Um mesmo currículo de diferentes faixas etárias deve estar relacionado verticalmente e coordenado horizontalmente com outros, cuja ligação vertical se considera principalmente sobre a conexão dos conhecimentos didáticos, sendo afetada, no entanto, pelo sistema escolar local e carga horária;



há mais dificuldades na coordenação horizontal dos currículos, a qual, entretanto, é muito importante, por causa do envolvimento da grande questão de “grau de contribuição curricular”. Quanto ao currículo com grande contribuição para o desenvolvimento da formação dos alunos, pode-se considerar como um currículo importante; se a sua contribuição for pequena, ele não tem estatutos curriculares. É obrigatório que os currículos da língua chinesa que entrem no sistema educativo nacional do país local prestem atenção à questão de “grau de contribuição curricular”.

O programa do curso internacional da língua chinesa depende tanto da natureza da língua e cultura chinesas, como dos vários fatores da gestão local, exigindo a localização de diferentes graus. Possuindo um lugar importante no processo do ensino, o bom desenvolvimento do programa deve combinar-se organicamente com conhecimentos chineses e locais, baseando-se numa cooperação sincera e eficaz entre especialistas chineses, e funcionários e especialistas educacionais dos países locais, adaptando-se constantemente e aprimorando-se gradualmente.

## 2. Questão de localização do corpo docente

O ensino é uma atividade centrada nos alunos, mas os professores desempenham um papel crucial de liderança. O desenvolvimento do ensino internacional da língua chinesa, sobretudo ao nível do ensino básico no estrangeiro, exige a localização do corpo docente.

A localização do corpo docente é um processo longo e difícil, que exige uma geração de jovens que conheçam e possam ensinar o chinês a crescer. Só quando houver um número suficiente de docentes locais de língua chinesa é que poderá haver um programa realista de ensino da língua, assim como materiais de ensino de língua chinesa adequados à aprendizagem local, e assim a língua chinesa poderá dar uma contribuição única para o desenvolvimento do país local. O Dr. Nama Didier Dieudonne, da República dos Camarões, escreveu o material didático chinês “Olá Camarões” e revisou o “Currículo Camaronês do Curso de Chinês” juntamente com estudiosos chineses, sendo estes

materiais muito adequados para o ensino da língua chinesa nos Camarões. A localização do corpo docente permitirá que o ensino da língua chinesa se enraíze na área e tenha a capacidade de resistir a todo o tipo de tempestades; proporcionará que os aprendentes locais tenham um campo de emprego de grande capacidade, dará apoio ao ensino local e às investigações da língua chinesa e outras atividades linguísticas, desenvolverá gradualmente a educação familiar chinesa na área, e criará, até certo ponto, uma vida local em que se usa chinês.

A localização do corpo docente é tão significativa que deve ser dada especial atenção à elaboração de planos de desenvolvimento do corpo docente de língua chinesa, incluindo requisitos relativos ao número de docentes, a sua proficiência em língua chinesa e a respetiva competência de ensino, bem como as iniciativas eficazes para atingir tal dimensão e qualificações. A julgar pela situação atual, os docentes de chinês na maioria dos países continuam a ser enviados principalmente pela China, o que é necessário, exequível e bem-sucedido na fase inicial da educação internacional da língua chinesa. No entanto, com o rápido desenvolvimento da educação internacional da língua chinesa, a localização do corpo docente deve tornar-se uma tarefa urgente.

A formação de professores para o desenvolvimento da educação internacional da língua chinesa pode assumir muitas formas, tais como a formação a curto prazo e a educação académica. O público-alvo da formação de professores pode ser os aprendentes chineses, mas deve ser ainda mais dirigido aos aprendentes locais do país destinado. A formação de professores pode ser realizada na China, convidando os aprendentes estrangeiros “a entrar”. Contudo, deve-se prestar mais atenção à formação de professores no país local e à “saída” de especialistas chineses em educação. A formação de professores, seja de curto prazo ou educação académica, seja na China ou no país local, deve ser uma parceria entre os dois lados. Somente através da atividade cooperativa é que o conteúdo da formação pode satisfazer a realidade do país local e facilitar o emprego dos aprendentes. Em suma, a formação de professores no ensino internacional da língua chinesa também precisa de “sair para fora” e ser “localizada”.

**采访者:** 关于教育管理当地化的问题, 您讲得真精彩! 这对教学活动会有什么影响吗?

**李先注:** 好的, 我接着讲一讲教学活动的问题。这个问题是国际中文教育的核心问题, 如同篮球比赛的“投篮环节”一样重要, 涉及教师、学生、教材、教育资源等诸多因素。前面已经讲过师资当地化的问题, 这里主要谈谈教材、教育资源当地化和线上教育对当地化的影响。

## 1. 教材和教育资源的当地化

教材当地化是国际中文教育当地化研究最多的问题, 也是争论的焦点所在。国内有位学者将当地化中文教材概括为四个要素, 即教材容量本土化、生词注解母语化、难点讲解对比化、部分话题本土化。我比较赞同这个观点。教材中除中国相关话题之外, 还应该适当编入一些学生熟悉的当地话题, 让当地话题进入教材和教学的多个环节, 十分重要。第一, 从学生生活出发学习语言, 符合教育学规律。语言教学不能只有语言学知识体系, 不能只看教师的方便, 更要从学生出发, 充分利用学生的生活阅历来进行学习。在学习中文的过程中, 不仅学习了中文和中国文化, 也了解了本国的语言与文化, 激发学习兴趣。第二, 有助于用中文表达当地生活。学中文是为了用中文, 用中文了解中国, 用中文表达自己, 用中文从事工作。“用中文”就是“中文生活”, 培育学生的“中文生活”, 需要兼顾“中国”“当地”两个关键词。在教材中融入当地话题, 在教学活动中用中文讨论当地话题, 不仅有助于学习中文, 更有助于形成学生的“中文生活”。

教学除了使用教材之外, 还要有许多教育资源的配合, 比如教师用书、双语词典或学习词典、课外读物、广播节目、影视作品、相关的语言文化活动、“中文角”、虚拟“中文社区”等。教育资源的丰富合用与否, 也直接关乎中文教育质量。与教材相比较, 这些教育资源更需要当地化。

## 2. 线上教育与当地化问题

通过计算机辅助教学到今日的慕课和智慧教育, 教育信息化已经走过了30余年, 取得了丰硕的研究成

果和应用成效。2019年底以来, 新冠(COVID-19)疫情爆发, 波及全球, 交通熔断, 人员流动严重受阻, 经济发生危机, 线上语言教学成为常态。即使疫情消除, 河清海晏, 时和岁丰, 语言教育(包括其他教育)恐怕也不会完全回到线下, 而最大的可能是线下线上融合教育。在这种新常态之下, 国际中文教育又遇到新的发展机遇及挑战, 需要尽快跨出三大步:

第一步, 迅速适应。利用现有语言教育技术及装备, 建立起线上教室或平台; 让教师、学生具有基本的上网讲课、听课技能; 将现有语言教育资源迅速集聚网上。使国际中文教育能够享用30年的教育技术成果, 通过技术赋能立足线上。

第二步, 机制、技术创新。根据线上线下融合教育的要求, 创新线上教育技术与装备; 重建教学组织, 以利用线上优势帮助教师更好上课, 帮助学生更好学习; 探索新时代的教育支撑体系, 包括教育技术、教育资源、教育管理的支撑。特别是通过创新, 创设新的语言教育形态和场景, 使国际中文教育实现当地化、个性化和智能化。

第三步, 形成新规范新模式。将前两步成果用政策、规范的方式巩固下来, 形成线上线下融合教育的规范和模式, 使国际中文教育在线上也能够立得住、行得稳、走得远。

在“三步跨”的过程中, 也都有处理好国际中文教育当地化的问题。第一, “机器适应”的当地化。线上技术装备各地发展不平衡, 比如网络的通畅度、线上教学的技术装备水平、各种软硬件及信息流的互洽程度、师生掌握信息化技术与装备的水平、线上教育成本等, 各地都有所差异。国际中文线上教育必须仔细了解各地情况, 与当地国一起制定合适的线上教育教学方案, 对师生进行相关技能的当地化培训。第二, 网络资源使用的当地化。网络就是一张大网, 所有善心学者和单位都可以把自己的研究、教学成果上传网上。至于各地教师和学生如何获得授权使用? 如何选择适合自己的资源? 解决这些问题, 涉及知识产权、费用(包括零费用)、选择能力等, 各地可能会有不同的解决方案, 具有当地化的特色。



**Entrevistador:** Que conversa maravilhosa sobre a questão de localização da gestão da educação! Isto terá algum impacto nas atividades de ensino?

**Senhor Li:** Bom, passarei à questão das atividades de ensino. Esta questão está no centro do ensino internacional da língua chinesa e é tão importante como a “parte dos tiros” de um jogo de basquetebol, envolvendo professores, alunos, materiais didáticos, recursos educativos e muitos outros fatores. Já falei sobre a localização do corpo docente, aqui centrar-nos-emos principalmente no impacto da localização de materiais didáticos, de recursos educacionais e da educação online.

### 1. Localização de materiais didáticos e de recursos educacionais

A localização de materiais didáticos é a questão mais pesquisada na localização da educação internacional da língua chinesa, assim como o foco do debate. Um estudioso da China resumiu a localização de materiais didáticos de chinês em quatro elementos, a saber: a localização da capacidade dos materiais didáticos, as notas de vocabulário na língua materna, comparação de explicações das dificuldades e localização de alguns tópicos. Concordo bastante com este ponto de vista. Para além dos tópicos relacionados com a China, é muito importante incluir tópicos locais que sejam familiares aos aprendentes nos materiais didáticos, para que possam ser envolvidos em várias partes dos materiais didáticos e do ensino. Isto porque, em primeiro lugar, está em conformidade com as regras da pedagogia. O ensino de línguas não deve basear-se apenas no sistema de conhecimentos linguísticos, nem só na conveniência dos professores, mas também do ponto de vista dos alunos, fazendo pleno uso das suas experiências de vida para a aprendizagem. No processo de aprendizagem do chinês, aprendem-se não só a língua e a cultura chinesas, como também a língua e a cultura do seu próprio país, além de estimular-se o seu interesse em aprender. Em segundo lugar, isso ajuda a expressar a vida local em chinês. O objetivo de aprender chinês é utilizá-lo, compreender a China em chinês, expressar-se em chinês e trabalhar em chinês. “Usar chinês” significa “viver em chinês”. E para cultivar a “vida em língua chinesa” dos

alunos, precisamos de ter em conta as duas palavras-chave: “chinês” e “local”. A incorporação de tópicos locais em materiais didáticos e a discussão de tópicos locais em chinês nas atividades de ensino não só ajudarão os alunos a aprender chinês, mas também os ajudará a desenvolver “uma vida em língua chinesa”.

Para além do uso de materiais didáticos, no ensino existem muitos recursos educativos, tais como livros para professores, dicionários bilingues ou dicionários de aprendizagem, materiais de leitura extracurriculares, programas de rádio, filmes e vídeos, atividades linguísticas e culturais relevantes, “cantos chineses”, “comunidades chinesas virtuais”, etc. que se complementam. A qualidade do ensino da língua chinesa está também diretamente relacionada com a abundância e a usabilidade dos recursos didáticos. Em comparação com os materiais didáticos, esses recursos educacionais têm mais necessidade de ser localizados.

### 2. Questão de ensino online e localização

Do ensino assistido por computador aos MOOCs e educação inteligente de hoje, a informatização da educação passou por mais de 30 anos e tem alcançado resultados frutuosos de aplicações e de investigações. Desde o final de 2019, quando o surto da epidemia (Covid-19) se espalhou pelo mundo, o tráfego foi interrompido, a circulação de pessoas foi severamente perturbada, as economias estão em crise e o ensino de línguas online tornou-se uma normalidade. Mesmo que a epidemia seja eliminada, e que tudo esteja novamente calmo e socialmente estável, receio que o ensino de línguas (incluindo outros tipos de ensino) não volte a ser um ensino completamente offline, mas muito provavelmente uma mistura de ensino offline e online. No âmbito deste novo normal, o ensino internacional da língua chinesa encontra novas oportunidades e desafios para o desenvolvimento, sendo necessário dar três grandes passos o mais rápido possível:

O primeiro passo é a adaptação rápida. Utilizar a tecnologia e equipamentos existentes no ensino de línguas para criar salas de aula ou plataformas online; equipar professores e alunos com competências básicas de ensino e audição online; e reunir rapidamente os recursos

existentes no ensino de línguas para o mundo digital. Tudo isto permite que a educação internacional da língua chinesa desfrute de 30 anos de conquistas em tecnologia educacional e ganhe uma posição online por meio do empoderamento da tecnologia.

O segundo passo indica-se à inovação do mecanismo e da tecnologia. Inovar a tecnologia e os equipamentos do ensino online de acordo com os requisitos da educação integrada online e offline; reconstruir as organizações de ensino de modo a tirar proveito da Internet para ajudar os professores a ensinar melhor e os alunos a aprender melhor; explorar o sistema de apoio à educação na nova era, incluindo o apoio à tecnologia da educação, aos recursos didáticos e à gestão da educação. Em particular, através da inovação, serão criadas novas formas e cenários no ensino de línguas para tornar o ensino internacional da língua chinesa localizado, personalizado e inteligente.

O terceiro passo consiste em formar novas normas e novos modelos. Os resultados das duas primeiras etapas serão consolidados sob a realização de políticas e normas, formando normas e modelos para o ensino integrado offline e online, para que o ensino internacional da língua chinesa possa ser estabelecido, estável e ir longe mesmo online.

No processo de “três passos”, encontram-se também problemas de localização no ensino internacional da língua chinesa. Primeiro, a localização da “adaptação da máquina”. O desenvolvimento de equipamentos de tecnologia online é desequilibrado em várias regiões, tais como a fluidez da rede, o nível de tecnologia e equipamentos para ensino online, o grau de coerência mútua entre vários softwares e hardwares e fluxo de informações, o nível de professores e alunos que dominam a tecnologia da informação e equipamentos, e o custo do ensino online, etc., que varia de local para local. O ensino internacional da língua chinesa deve conhecer bem as condições locais, trabalhar com os países locais para formular planos apropriados de educação e ensino online e realizar treino localizado de habilidades relevantes para professores e alunos. Segundo, a localização da utilização dos recursos da rede. A Internet é uma grande rede e todos os estudiosos e unidades bem-intencionados

podem carregar online os seus resultados de investigação e ensino. Quanto à forma, como professores e estudantes em toda a parte podem obter permissão para os utilizar? Como escolher os recursos certos para si? As abordagens destas questões envolvem direitos de propriedade intelectual, custos (incluindo custo zero) e a capacidade de escolha, e cada local pode ter soluções diferentes com características localizadas.

**Entrevistador:** Sobre a questão de localização da gestão da educação, você mencionou “localização”, ou seja, localização de conceitos, localização da gestão educacional e localização de atividades didáticas. As suas palavras são excelentes! Têm tanto exploração teórica a nível macro como iniciativas concretas a nível micro. São ricas em substância e simples em explicação, bem fundamentadas e convincentes. Obrigado!

**Senhor Li:** De nada! Espero que esta entrevista possa lançar alguma luz e dê alguma orientação sobre o ensino internacional da língua chinesa e, especialmente, que faça avançar a localização do ensino internacional da língua chinesa.

**Entrevistador:** Sobre o ensino internacional da língua chinesa, o senhor falou principalmente de três “localizações”, ou seja, localização de conceitos, localização da gestão educacional e localização de atividades didáticas. As suas palavras são excelentes! Têm tanto exploração teórica a nível macro como iniciativas concretas a nível micro. São ricas em substância e simples em explicação, bem fundamentadas e convincentes. Obrigado!

**Senhor Li:** De nada! Espero que esta entrevista possa lançar alguma luz e dê alguma orientação sobre o ensino internacional da língua chinesa e, especialmente, que faça avançar a localização do ensino internacional da língua chinesa.

李宇明：著名语言学家，北京语言大学教授。主要研究语法学、理论语言学、儿童语言学和语言规划学。

Li Yuming, linguista de renome e professor da Universidade de Língua e Cultura de Pequim. As suas principais áreas de estudo incluem a gramática, a linguística teórica, a linguística infantil e o planeamento de linguagem.



# 汉语的节奏和韵律

## O RITMO E A CADÊNCIA DO CHINÊS

/// 作者 | Amilton Reis  
翻译 | 孙立冬 Sun Lidong  
钟欣欣 Zhong Xinxin



听过中国古典诗词传统诵读的人，可能会发现诗句当中存在一定的节奏，伴随着音调的起伏，近乎旋律。若试图找出它的来源，它就会消失，宛若瘙痒游走弥漫于文本的皮肤下。但如果继续倾听，你就会发现它一直在那里，好似古旧的钟表的摆锤一般稳当。

经过几个世纪以来的语音变化，现代的发音已经不能绝对忠实地再现这些诗歌在写作表现出的形式上的严谨性。中文作为一种声调语言，其韵律决定了音调在诗句中的分布方式。例如，某些位置应该是“平”音，其他位置则应当是“仄”音。正因为如此，即使今天的音调不再拥有像一千年前那样强的节奏性和吟唱性，但那种祖传的腔调依然存在，这也就是我们今天要谈的内容。

传统的背诵使古典诗歌总体上具有明确的韵律。强弱音节有规律地一一交替。如果诗句的第一个音节是强音，下一个音节就是弱音，以此类推。这样，诗句被分为由强(X)和弱(x)拍组成的节奏对。如果

一句诗的音节总数为奇数，最后的结束音节为强音节，即：X x | X x | X。

我们的耳朵习惯于识别重读音节为强音(即更大的音量或强调)，这可能会误导我们混淆节奏的概念，例如：(以下音节粗体音节为重读音节)

**folha fina flor...**

**casa cimo cor...**

然而，现实并非如此简单。由于汉语不是重读语言，而是音调语言，所以强音节并不是以音量来区分，而是以音调来区分。这意味着，在普通话的强音节中，音调的发音幅度更大：升调会明显地上升，降调会从更高的音调下落，以此类推。如此一来，产生的直接效果就是，元音拉长以发“满”整个音。当然，在音量上也存在区别，但在中文这并非首要因素。在弱音节中则相反：元音被缩短，音高被削弱，甚至可以被中和，以此产生一种音节连续扩展和收缩的律动。

Quem já ouviu um poema clássico chinês recitado à maneira tradicional talvez tenha notado certa cadência no correr dos versos. Uma espécie de batida ritmada que, a compasso com as modulações tonais, cria quase uma melodia. Tente apontar sua fonte e ela se esquivava, como uma cocceira difusa por baixo da pele do texto. E, no entanto, continua lá, constante como o pêndulo de um relógio antigo.

Por causa das transformações fonéticas que ocorreram com o passar dos séculos, a pronúncia moderna não reproduz com absoluta fidelidade o rigor formal que ressumava nesses poemas na época em que foram escritos. Como convém a uma língua tonal, sua métrica determinava a maneira como os tons eram distribuídos no verso. Certas posições, por exemplo, deviam ser ocupadas por tons “planos”, outras por tons “oblíquos”. Ainda assim, mesmo que hoje os tons já não se entoem nem as rimas rimem como há mil anos, permanece aquela cadência ancestral, e é dela que vamos falar hoje.

A declamação tradicional imprime aos poemas clássicos em geral um ritmo bem definido. As sílabas fortes e fracas alternam-se de forma regular, uma a uma. Se a primeira sílaba do verso é forte, a seguinte é fraca e assim sucessivamente. Dessa forma, o verso divide-se em pares rítmicos compostos de uma batida

forte (X) e uma fraca (x). Se o verso tiver um número ímpar de sílabas, terminará numa sílaba forte: X x | X x | X.

Nossos ouvidos habituados a identificar sílabas fortes como tônicas (isto é, de maior volume ou intensidade) podem ficar tentados a equiparar esse ritmo a algo como:

**folha fina flor...**

**casa cimo cor...**

A realidade, no entanto, não é tão simples. Como o chinês não é uma língua de acento de intensidade, mas tonal, uma sílaba forte não se destaca pelo volume, mas pelo tom. Isso significa que, nas sílabas fortes em mandarim, o tom é pronunciado com maior amplitude: um tom alto será nitidamente alto, um tom descendente cairá de uma altura maior e assim por diante. Um efeito direto disso é que a vogal se alonga o suficiente para acomodar o tom “cheio”. Naturalmente, também existe uma diferença de volume, mas no chinês ela tem importância secundária. Nas sílabas fracas ocorre o contrário: a vogal se abrevia e o tom se atenua, podendo até ser neutralizado. O resultado é uma espécie de pulsação em que as sílabas se expandem e se retraem sucessivamente.



我们用李白和王维的两首名作来举例，葡语译文分别出自 Ricardo Portugal 和 Tan Xiao。在下面的文本展示中，用竖线 (|) 来划分停顿，强声用粗体表示。

Vamos ilustrar com dois poemas bem conhecidos, um de Li Bai e outro de Wang Wei, com tradução de Ricardo Portugal e Tan Xiao. Na transcrição abaixo, as barras simples (|) delimitam os pares rítmicos. As sílabas fortes foram grifadas:

日照 | 香炉 | 生紫 | 烟      *rì zhào | xiāng lú | shēng zǐ | yān*  
 遥看 | 瀑布 | 挂前 | 川      *yáo kàn | pù bù | guà qián | chuān*  
 飞流 | 直下 | 三千 | 尺      *fēi liú | zhí xià | sān qiān | chǐ*  
 疑是 | 银河 | 落九 | 天      *yí shì | yín hé | luò jiǔ | tiān*

葡语翻译:

*Incide o sol ao Pico Incenso névoa púrpura*

*vê-se a torrente ao longe flui um rio suspenso*

*Em voo livre ao precipício se desprende*

*a Via Láctea a desabar da nona cúpula*

人闲 | 桂花 | 落      *rén xián | guì huā | luò*  
 夜静 | 春山 | 空      *yè jìng | chūn shān | kōng*  
 月出 | 惊山 | 鸟      *yuè chū | jīng shān | niǎo*  
 时鸣 | 春涧 | 中      *shí míng | chūn jiàn | zhōng*

葡语翻译:

*quietude caem as flores da canela*

*à noite pousam a montanha cala*

*súbito aponta a lua — a primavera*

*desperta em brados pássaros cascata*

那么，这样的韵律是否适用于现代的对话呢？某种程度上来说，答案是肯定的。语法学家叶步青认为，现代汉语依然大致保持以双音节为主。也就是说，由强拍和弱拍组成的节奏对 (X x) 依然是基本节奏单位。然而，正如你可能已经注意到的那样，普通的会话并没有保留古典诗歌中所凝结的严谨性。强拍和弱拍之间的规律性交替被轻声 (x) 打破了。这种间隔音节的发音非常简短，仿佛是被“粘附”在了每对节奏对 (X x) 的开头或结尾。

Será que essa mesma cadência se aplica à fala de hoje? De certa forma, sim. Segundo o gramático Yip Po-ching, no mandarim moderno, o ritmo continua sendo basicamente dissilábico. Quer dizer: a unidade básica ainda é o par rítmico formado por uma sílaba forte seguida de uma fraca (X x). Entretanto, como você provavelmente já intuiu, a fala espontânea não conserva o rigor cristalizado na poesia clássica. A alternância regular entre as batidas fortes e fracas é quebrada por sílabas ligeiras (x). Essas sílabas são pronunciadas de maneira muito breve, como se estivessem “coladas” ao início ou ao fim de um par rítmico (X x).

例如: x X x 结构

把东西      *bǎ dōngxi* “o objeto”  
 被顾客      *bèi gùkè* “pelo cliente”  
 用力气      *yòng lìqì* “com força”  
 一来到      *yī lái dào* “assim que chegou”  
 就拿出      *jiù ná chū* “já retirou”  
 又如: X x x 结构  
 美丽的      *měilì de* “bonito”  
 悄悄地      *qiāoqiāo de* “calmamente”  
 打扮得      *dǎbǎn de* “vestir-se de”  
 完成了      *wánchéng le* “completou”  
 经历过      *jīnglì guo* “teve a experiência de”

必须强调的是，我们此处指的是在句子中观察到的韵律。单独的单词听起来有所不同。下文将解释其原因。但是，究其根本，是什么决定了一个音节在一个句子中是发强声、弱声还是轻声呢？

Neste ponto, é preciso ressaltar uma coisa: estamos nos referindo ao ritmo observado nas frases. As palavras pronunciadas isoladamente soam de outra maneira. Logo explicaremos o porquê. Mas, enfim, o que determina se uma sílaba será forte, fraca ou ligeira dentro de uma frase?

在目前汉语词汇中占大多数的双音节词中，答案显而易见：第一个音节念强声，第二个念弱声，形成一对强弱节奏对 X x。这不局限于名词、形容词、动词、副词、连词或数词，只要是双音节词，就遵循这一规律。

Nas palavras dissilabas, que atualmente são maioria no vocabulário chinês, a resposta é simples: a primeira sílaba é forte, a segunda é fraca, formando um par X x. Isso se aplica indistintamente a substantivos, adjetivos, verbos, advérbios, conjunções ou numerais, contanto que sejam dissilabas.

名词 Substantivos	杯子 <i>bēizi</i>	“copo”	酒杯 <i>jiǔbēi</i>	“taça de vinho”
形容词 Adjetivos	美丽 <i>měilì</i>	“belo”	残酷 <i>cánkù</i>	“cruel”
动词 Verbos	喜欢 <i>xǐhuan</i>	“gostar”	可以 <i>kěyǐ</i>	“poder”
副词 Advérbios	已经 <i>yǐjīng</i>	“já”	常常 <i>chángcháng</i>	“frequentemente”
连接词 Conjunções	如果 <i>rúguǒ</i>	“se”	虽然 <i>suīrán</i>	“embora”
数词 Numerais	二十 <i>èrshí</i>	“vinte”	三百 <i>sānbǎi</i>	“trezentos”

在单音节词中，强度各不相同。语法助词通常是弱声或轻声。例如：

Nos monossílabos, a intensidade varia. As partículas gramaticais são, em geral, fracas ou ligeiras. Por exemplo:

形容词助词 *partícula adjetival*      的 *de*



副词助词 <i>partícula adverbial</i>	地 <i>de</i>		
补语助词 <i>partícula de complemento</i>	得 <i>de</i>		
动态助词 <i>indicadores de aspecto</i>	了 <i>le</i>	过 <i>guo</i>	在 <i>zài</i>
量词 <i>classificadores</i>	个 <i>ge</i>	杯 <i>bēi</i>	本 <i>běn</i>

其他功能性单音节词，如助动词、连词、指示代词和代词等，可以是强音也可以是弱音（或轻音）。这将取决于说话人对此词的强调程度，也取决于它们和相邻音节的位置关系。在下面的例子中，请关注指示代词“这”（*zhè*）的强度是如何随着量词“件”（*jiàn*）的介入（并处于更弱的位置），而从弱变强的。

Outros monossílabos funcionais — como verbos auxiliares, conjunções, demonstrativos e pronomes, entre outras categorias — tanto podem ser fortes como fracos (ou ligeiros). Isso será determinado pela ênfase que recebem do falante e também por sua posição em relação às sílabas vizinhas. Nos exemplos abaixo, veja como a qualidade do demonstrativo 这 *zhè* “este” muda de fraca para forte com a introdução do classificador 件 *jiàn* (que ocupa a posição fraca). Nessa mudança, a conjunção 但 *dàn* “mas”, que ocupava a posição forte para formar um dissílabo rítmico com 这 *zhè*, transforma-se em ligeira:

但这 | 事 0 | 和我 | 没什么 | 关系

*dàn zhè | shì 0 | hé wǒ | méi shén<sup>me</sup> | guānxi*

但这件 | 事 0 | 和我 | 没什么 | 关系

*dàn zhè jian | shì 0 | hé wǒ | méi shén<sup>me</sup> | guānxi*

“Mas isso não tem nada a ver comigo.”

通常来说（但也有例外），介词和副词也发轻声，如：介词的在（*zài*）和用（*yòng*）（表示工具和手段）及副词的都（*dōu*）、也（*yě*）和就（*jiù*）。

两个以上音节的词语也有其自己的节奏。三个音节的词遵循强弱强（X x | X）的规律：

Com frequência (mas nem sempre), são ligeiras também as preposições, como 在 *zài* “em” e 用 *yòng* “com” (instrumento), e os advérbios, como 都 *dōu* “todos”, 也 *yě* “também”, – e 就 *jiù* “então”.

As palavras e expressões com mais de duas sílabas também têm ritmos próprios. Os compostos de três sílabas seguem o padrão X x | X:

运动场 *yùndòng chǎng* “estádio”

火车站 *huǒchē zhàn* “estação de trem”

四个音节的词语，例如成语，节奏规律为 X x | X x:

Expressões de quatro sílabas, como os chengyu, têm o padrão X x | X x:

十全十美 *shíquán shíměi* “perfeito”

轻而易举 *qīng'ér yìjǔ* “fácil”

强单音节词在停顿后可以省略弱声。在下面的示例中，停顿用 0 表示：

Um monossílabo forte pode dispensar uma batida fraca quando é seguido por uma pausa. Nos exemplos abaixo, as pausas são sinalizadas com 0.

天 0 | 已经 | 亮了。

*tiān 0 | yǐjīng | liàng le*

“O céu já clareou.”

不久 | 风 0 | 停了。

*bùjiǔ | fēng 0 | tíng le.*

“Logo o vento parou.”

她 0 | 不喜欢 | 喝 0 | 啤酒。

*tā 0 | bùxihuan | hē 0 | pǐjiǔ*

“Ela não gosta de beber cerveja.”

他下了 | 班 0 | 马上 | 就走了。

*tā xiàle | bān 0 | mǎshàng | jiù zǒu le.*

“Ele foi embora assim que acabou o expediente.”

停顿通常用于界定语义组合。如上例所示，可以出现在单音节主语和动词之间，也可以出现在动词和多音节宾语之间，或者是在主题部分与评述部分之间。在日常会话中，停顿的时间大不相同。它往往相当短暂，几乎难以察觉。其他时候，它只是作为一种可能性存在。而且它并不完全出现在单音节之后。不管哪种情况，停顿前的音节一般都会拉长，听起来更强，这就是所谓的“顿前拖延”。这一现象会影响到单独词的发音，正因为如此，在朗读每篇课文的新词表时，你会觉得强拍似乎都在最后一个音节上，除非这个音节没有声调。

As pausas geralmente são usadas para delimitar grupos de sentido. Podem colocar-se, como se vê nos exemplos acima, entre o sujeito e o verbo (quando o sujeito é monossílabo), entre o verbo e o objeto (quando este tem duas ou mais sílabas) ou entre o tópico e o comentário. A duração de uma pausa na fala espontânea é bastante variável. Muitas vezes é brevíssima, quase imperceptível. Outras vezes ela existe apenas como possibilidade. E não ocorre exclusivamente após monossílabos. Em todo caso, a sílaba antes dela normalmente se alonga um pouco e soa mais forte, é o chamado “alongamento pré-pausa”. O alongamento pré-pausa também afeta as palavras enunciadas isoladamente. Por isso, quando uma palavra chinesa é pronunciada fora da frase — por exemplo, na lista de vocabulário novo em cada lição —, ela parece ter o acento na última sílaba, exceto se essa sílaba tem tom neutro.

当然，上述的这些规则都是非常灵活的，会根据说话人所要强调的重点做出调整。不过，总体来说，双音节律是普通话口语的基础节奏，其基本单位由一个强拍和一个弱拍组成，如：|X x|，在此前后可附着最多一个轻声音节，如：| x X x | 或 | X x x |。此外，短暂停顿的引入则有助于打破这种单调的模式，让汉语呈现出更多变的节奏和韵律。

Tudo isso, claro, são regras bastante maleáveis, adaptáveis ao foco que o falante dá a uma ou outra palavra. Em geral, pode-se dizer que o ritmo dissilábico é a cadência de base do mandarim falado. Sua unidade fundamental é formada por uma batida forte seguida de uma fraca: |X x|. Essa unidade rítmica pode ser precedida ou seguida por, no máximo, uma sílaba ligeira |x X x| ou |X x x|. Ocasionalmente, uma pausa (concreta ou abstrata) pode ocupar o lugar da batida fraca [X 0]. No mandarim, a intercorrência dessas sílabas ligeiras e pausas quebra a monotonia do padrão rítmico dissilábico e dá à prosódia chinesa o pulsar das línguas vivas.





# HISTÓRIA IDIOMÁTICA: TOCAR PARA O BOI

成语故事

## 对牛弹琴

/// 作者 | 虞龙发 Yu Longfa  
翻译 | 钟欣欣 Zhong Xinxin



我们的故事发生在古时候的中国。有个很有名气的音乐家，他姓公明仪，擅长弹琴。每当他坐在自家窗口弹起琴来，行人常常会驻足聆听入了神，久久不肯离去；邻居们也都会从自家窗口探出头来，听得忘了一切。在他弹到欢快的时候，大家都会随之高兴得笑容满面；当他弹到悲伤的地方，大家也都会黯然神伤，跟着落泪。有一次，公明仪出外游玩，随身还带着他心爱的琴。来到郊外，看到这里风景秀丽，有青山有绿水，蓝天上飘着白云，心里非常开心。他情不自禁地放下琴，席地而坐，弹了起来。弹着弹着，他往四下里一看，竟没有一个人。因为没有人听，他觉得这样弹琴好没意思。还好，不远处有头老牛正在吃草，他心里想：“那就弹给老牛听吧！”

于是，他就坐到老牛旁边，轻轻地舒展开十指，缓缓地弹了起来。弹了一会儿，他抬头看看老牛，见它只管低头吃草，好像没听见似的。他以为刚才弹的曲子还不够好听，又换了首更感人的，弹得更加投入。可是，老牛仍然无动于衷。公明仪有点生气了，弹了一首又一首，直弹到筋疲力尽。再看那头老牛，还是只顾吃着嫩草。这时，他终于明白了：“对蠢牛弹琴，就是白费劲！”他懊丧地站起身来，准备回家去了。谁知，在他收拾琴的时候，无意间碰到了一根琴弦，发出了有点像小牛叫的声音。那老牛立即停止了吃草，抬起头来四面张望，见没有小牛，就摇了摇尾巴，又低头吃起草来。公明仪见了，不觉自嘲起来：“不是老牛笨，是我自己蠢，弹琴不看对象。”

(故事出处：南朝·僧祐·《弘明集》)

A nossa história teve lugar na China Antiga. Havia um músico muito famoso chamado Gongming Yi, que era bom em tocar guqin (também conhecida como lira chinesa, um instrumento musical tradicional chinês de cordas friccionadas, dedilhadas). Sempre que se sentava à janela e tocava, os pedestres paravam e ouviam-no, recusando-se a ir embora durante muito tempo. Os vizinhos também colocavam a cabeça para fora das janelas, ouvindo tão intensamente que se esqueciam de tudo. Quando tocava com alegria, todos sorriam de alegria e quando tocava com tristeza, todos choravam de desolação. Numa ocasião, Gongming Yi saiu para uma excursão e levou consigo a sua amada guqin. Quando chegou ao campo, ficou muito feliz por ver as belas paisagens com colinas verdes, água limpa e as nuvens brancas a flutuar no céu azul. Não pôde deixar de pousar o instrumento, sentar-se no chão e começar a tocá-lo. Enquanto tocava, olhou à sua volta e notou que não havia ninguém lá. Como não havia ninguém que estava a ouvir, achou muito entediante tocar assim. Felizmente, encontrou um boi velho a pastar não muito longe e pensou: “Então vou tocá-la para o velho boi!”

Assim, sentou-se ao lado do boi, esticou suavemente os seus dez dedos e começou a tocar lentamente. Depois de ter tocado durante algum tempo, observou que o ouvinte mantinha a cabeça baixa e comia grama como se não o tivesse ouvido nada. Pensando que a peça que tinha acabado de tocar não era suficientemente boa, mudou para uma mais comovente e tocou-a com mais dedicação. No entanto, o boi velho permaneceu indiferente. Gongming ficou um pouco zangado e tocou uma peça atrás da outra até ficar exausto. Olhou novamente para o boi, que ainda estava a comer a grama fresca. Neste ponto, ele finalmente compreendeu: “Tocar para o boi estúpido é um desperdício de esforços!” Desolado, levantou-se e preparou-se para voltar para casa. Surpreendentemente, ao acondicionar o seu instrumento, tocou inadvertidamente numa corda e esta fez um som semelhante a um grito de bezerro. O velho boi parou imediatamente de pastar, ergueu a cabeça e olhou à sua volta. Como não viu nenhum bezerro, abanou o rabo e baixou a cabeça para continuar a comer grama. Ao ver esta cena, Gongming Yi não pôde deixar de rir de si próprio: “Não era que o animal fosse estúpido. Eu é que sou realmente estúpido em tocar sem pensar no público-alvo.”

(Fonte: Dinastias do Sul, Seng You, *Antologia Hong Ming*)



# ALAVRA DO Ano

## 年度热词“破防”

/// 作者 | 丁晓花 Ding Xiaohua  
翻译 | 马星凝 Ma Xingning

# “Pò Fáng”

2021年12月6日，“2021年度时代网络用语”由国家语言资源监测和研究中心发布，“破防”在列；中国唯一一本以“纠错”为特色的语言杂志《咬文嚼字》发布了2021年度十大流行语，“破防”也在其中；而作为年轻人活跃的重要阵地b站，2021年年度热词出炉，“破防”荣登榜首。

“破”是一个汉字，读 pò，其基本义是指完整的東西受到损伤而变得不完整。由“破”字组成的常见词有：破坏、破碎、打破、突破等；“防”也是一个汉字，读 fáng，其本义为堤坝，引申为防备、防守等意思。由“防”字组成的常见词有：防暴、防尘、提防、国防等。

然而，“破防”一词远不是“破”和“防”两字的简单相加，而是另有新的意义。“破防”最开始是电子游戏用语，指突破对方的防御，使对方失去防御能力。现在这个词已远远超出游戏领域使用的范围，它常用来表示遇到或看到一些事或信息后，内心深处被触动，心理防线被突破。

作为网络用语，“破防”具有口语化、趣味性的特点。不受标准语言规范的约束，追求个性表达，具有创造性，这正是年轻网民的特色与追求。“破防”体现了网络语言生成的新模式，它既传承传统的汉字文字规范的基因，又融于社会发展的新领域和语言文化的新背景，是一种融合，也是一种创新。

譬如：

1. 当听到知名球星猝然离世的消息时，我们可以说：破防了！24号永远活在我心中。
2. 当听到新冠病毒变异的消息时，我们可以说：破防了，活着不易！
3. 当电视上播出一幕幕感人画面时，我们就可以说：今晚演出的第一个节目就让我破防了！
4. 当要提升点击量或关注度时，我们可以使用如下标题：疫情下的广西让人破防了 / 一再“破防”反映民心所向

在重复中创新，年轻人“破防”乐此不疲。其实，像2013年风靡的“我和我的小伙伴都惊呆了”、2017年的“惊不惊喜意不意外”“还有这种操作？”、2019年的“房子塌了”、2020年的“我裂开了”等等，都有类似的内容和情绪表达。网络用语具有一定的时效性，每一个年代的网友们都在网络世界认真、执着地寻求着属于自己的年度声音与记忆，或许这声音与记忆是短暂的，但难能可贵的是，他们主动将兴趣点从网络游戏的虚拟世界转移到波澜壮阔的现实世界中来，并坚持寻求变化、保持不一样的特质，这也许是新生代的另类追求和别样人生。

Em 6 de dezembro de 2021, a lista de “Termos da Internet do Ano de 2021” foi lançada pelo Centro Nacional de Monitoramento e Investigação dos Recursos Linguísticos, e a palavra “破防” (pò fáng) estava na lista. A única revista linguística da China com característica de “correção de erros”, “Yao Wen Jiao Zi” (estudar palavras), lançou as suas 10 principais palavras comuns para 2021 e a palavra “破防” estava entre elas. Ao mesmo tempo, no site Bilibili, plataforma chinesa de YouTube popular entre os jovens, a palavra “破防” até encabeçou a sua lista de palavras mais pesquisadas de 2021.

O caráter chinês “破” (pò) tem o significado básico de algo completo ser danificado e ficar incompleto. As palavras comuns formadas a partir do caráter “破” incluem: “破坏” (pò huài, destruir), “破碎” (pò suì, destruído), “打破” (dǎ pò, quebrar), “突破” (tū pò, romper), etc.; o caráter “防” (fáng) tem o significado original de dique, com os significados derivados tais como “defender”, “defesa”, etc. As palavras comuns formadas a partir do caráter “防” incluem: “防暴” (fáng bào, proteção contra a violência), “防尘” (fáng chén, à prova de pó), “提防” (dī fang, proteção), “国防” (guó fáng, defesa nacional), etc.

Contudo, longe de ser uma simples combinação dos caracteres “破” (pò) e “防” (fáng), a palavra “破防” tem um novo significado. A palavra foi usada pela primeira vez em jogos eletrônicos para se referir à quebra das defesas de um adversário e torná-las indefesas. Hoje em dia, a palavra é usada muito para além do domínio do jogo e emprega-se frequentemente para indicar algo ou alguma mensagem encontrada e vista que toque profundamente no interior, deixando-nos emocionalmente vulneráveis ou abalados por sentimentos fortes.

Sendo um termo da Internet, a palavra “破防” tem como características a coloquialidade e a diversão. Ela não é restringida por normas de linguagem padrão, mas persegue expressões individuais e criatividade, o que são precisamente as qualidades e a busca dos jovens internautas. A palavra “破防” incorpora um novo modelo de produção linguística na Internet, o qual herda as normas tradicionais da língua chinesa, entretanto também se integra nas novas áreas de desenvolvimento social e nos novos contextos de língua e cultura, daí se torna uma espécie de integração e inovação.

POR EXEMPLO:

**1. QUANDO OUVIMOS A NOTÍCIA DA MORTE SÚBITA DE UM FUTEOLISTA CONHECIDO, PODEMOS DIZER QUE:**

“破防了！” (Estou arrebatado!) O número 24 continuará sempre a viver no meu coração.

**2. QUANDO OUVIMOS A NOTÍCIA DA MUTAÇÃO DO CORONAVÍRUS, PODEMOS DIZER QUE:**

“破防了！” (Sinto-me esmagado!), não é fácil viver!

**3. QUANDO APARECEM GENAS COMOVENTES NA TELEVISÃO, PODEMOS DIZER QUE:**

O primeiro espetáculo desta noite deixou-me “破防了！” (muito comovido!)

**4. QUANDO QUEREMOS AUMENTAR O NÚMERO DE CLIQUES OU ATRAIR A ATENÇÃO, PODEMOS USAR MANCHETES TAIS COMO:**

Guangxi, que está a sofrer com a pandemia, deixou-nos “破防了！” (muito emocionados!)

As repetidas “破防” (emoções comoventes) refletem o sentimento público.

Inovando através de repetições, os jovens não estão cansados de “破防”. De facto, as palavras populares como “我和我的小伙伴都惊呆了 (Os meus amigos e eu ficámos pasmados de surpresa)” de 2013, “惊不惊喜意不意外 (Não é isso uma surpresa agradável, não é isso inesperado?)” e “还有这种操作? (Será que existe esse tipo de operação?)” de 2017, “房子塌了 (A casa desabou)” de 2019 e “我裂开了 (Estou rachado)” de 2020, etc., possuem todas conteúdo e sentimentos semelhantes. Os termos da Internet são algo sensível ao tempo, e os internautas de cada geração têm procurado sinceramente e persistentemente a sua própria voz e memória a cada ano no mundo cibernético mesmo que essas sejam efêmeras, porém, o notável é que os internautas tomaram a iniciativa de mudar os seus interesses no mundo virtual dos jogos online para o mundo real, e insistem em procurar as mudanças e manter as próprias características, fazendo com que isso seja talvez uma busca alternativa e uma vida distinta para a nova geração.



/// 译 | 张琳 Zhang Lingzhi



# UM COCHEIRO

## 一个车夫

/// 作者 | 巴金 Ba Jin  
翻译 | 钟欣欣 Zhong Xinxin

这些时候我住在朋友方的家里。

有一天我们吃过晚饭，雨已经住了，天空渐渐地开朗起来。傍晚的空气很凉爽。方提议到公园去。

“洋车！洋车！公园后门！”我们站在街口高声叫道。

一群车夫拖着车子跑过来，把我们包围着。

我们匆匆跳上两部洋车，让车夫拉起走了。

我在车上坐定了，用安闲的眼光看车夫。我不觉吃了一惊。在我的眼前晃动着一个瘦小的背影。我的眼睛没有错。拉车的是一个小孩，我估计他的年纪还不到十四。

“小孩儿，你今年多少岁？”我问道。

“十五岁！”他很勇敢、很骄傲地回答，仿佛十五岁就达到成人的年龄了。他拉起车子向前飞跑。他全身都是劲。

“你拉车多久了？”我继续问他。

“半年多了，”小孩依旧骄傲地回答。

“你一天拉得到多少钱？”

“还了车租剩下二十吊钱！”

我知道二十吊钱就是四角钱。

“二十吊钱，一个小孩儿，真不易！”拉着方的车子的中年车夫在旁边发出赞叹了。

“二十吊钱，你一家人够用？你家里有些什么人？”方听见小孩的答话，也感到兴趣了，便这样地问了一句。

这一次小孩却不作声了，仿佛没有听见方的话似的。他为什么不回答呢？我想大概有别的缘故，也许他不愿意别人提这些事情，也许他没有父亲，也许连母亲也没有。

Nessa altura eu estava hospedado em casa do meu amigo Fang.

Um dia, depois do jantar, a chuva tinha parado e o céu estava a abrir-se gradualmente. O ar do fim de tarde era fresco. Fang sugeriu ir ao parque.

“Riquixá! Riquixá! Para a porta traseira do parque!” — gritámos na esquina da rua.

Um grupo de cocheiros veio a correr com os seus riquixás e cercou-nos.

Saltámos apressadamente para dois riquixás e deixámos os cocheiros partir.

Depois de me ter instalado no carro, olhei para o cocheiro com um olhar vagaroso. Não pude evitar ser pego de surpresa. Diante dos meus olhos, eram umas costas finas que balançavam. Os meus olhos não se enganaram. Quem puxava o riquixá era uma criança, e achei que tinha menos de catorze anos.

“Menino, quantos anos tens?” — perguntei.

“Quinze anos!” — ele respondeu com bravura e orgulho, como se tivesse atingido a idade de um adulto



aos quinze anos. Puxava o riquixá e corria para frente. Estava cheio de energia.

“Há quanto tempo é que trabalhas como cocheiro?” — continuei a perguntar-lhe.

“Mais de meio ano.” — o menino respondeu, ainda orgulhosamente.

“Quanto se ganha num dia?”

“Depois de pagar o aluguel do riquixá, ainda restam vinte cachos de moedas!”

Sei que vinte cachos de moedas são equivalentes a quarenta centavos.

“Vinte cachos, por uma criança, não é nada fácil!” — o cocheiro de meia idade que puxava o riquixá de Fang estava com admiração ao lado.

“Vinte cachos, é suficiente para toda a família? Quantas pessoas são na sua família?” — depois de ouvir a resposta do menino, Fang ficou interessado e

perguntou assim.

Desta vez o menino ficou em silêncio, como se não tivesse ouvido as palavras de Fang. Porque é que ele não respondeu? Achei que tinha provavelmente outros motivos. Talvez não quisesse que os outros mencionassem isso, talvez não tivesse o pai, nem a mãe.

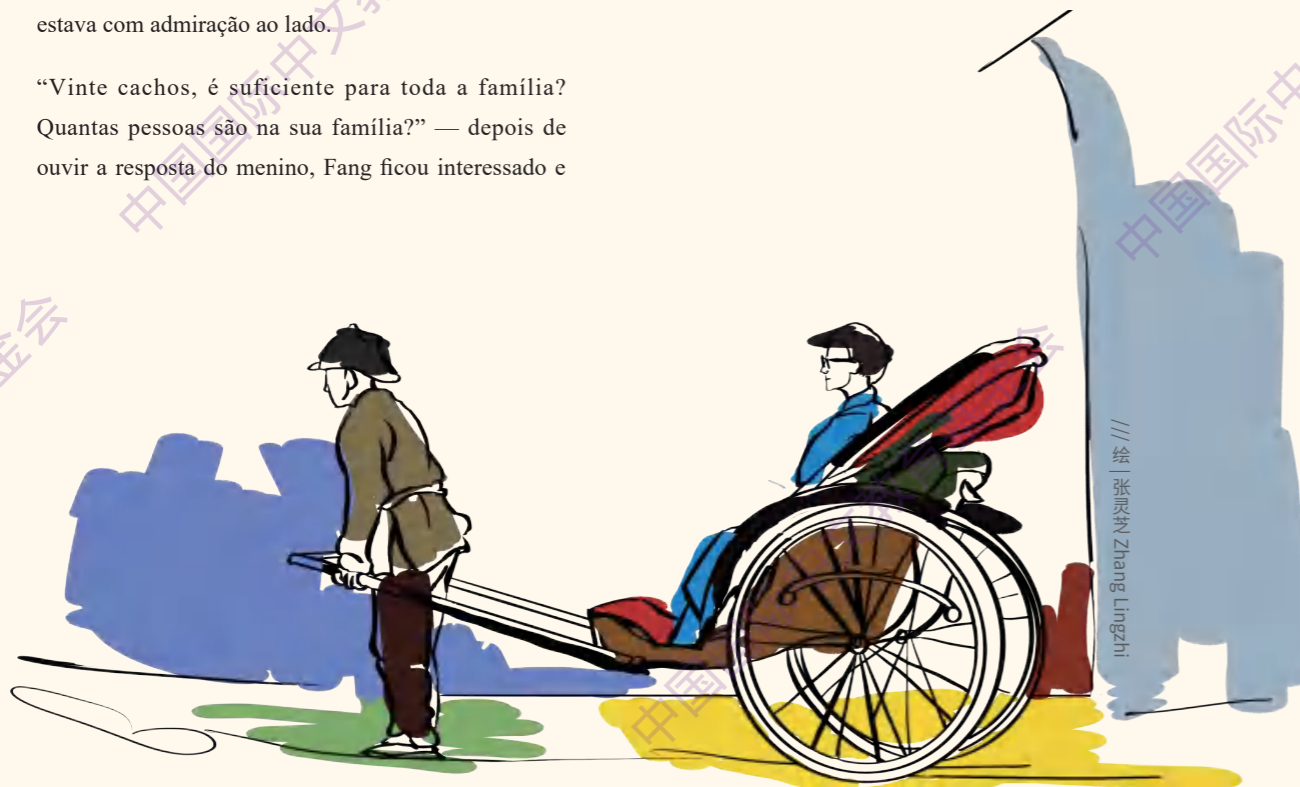
“你父亲有吗？”方并不介意，继续发问道。

“没有！”他很快地答道。

“母亲呢？”

“没有！”

他短短地回答，声音似乎很坚决，然而跟先前的显然不同了。声音里漏出了一点痛苦来。我想他说的不一定是真话。



“我有个妹子，”他好像实在忍不住了，不等我们问他，就自己说出来：“他把我妹子卖掉了。”

我一听这话马上就明白这个“他”字指的是什么人。我知道这个小孩的身世一定很悲惨。我说：“那么你父亲还在——”

小孩不管我的话，只顾自己说下去：“他抽白面，把我娘赶走了，妹子卖掉了，他一个人跑了。”

这四句短短的话说出了一个家庭的惨剧。在一个人幼年所能碰到的不幸的遭遇中，这也是够厉害的了。

“有这么狠的父亲！”中年车夫慨叹地说了。“你现在住在哪儿？”他一面拉车，一面和小孩谈起话来。他时时安慰小孩说：“你慢慢儿拉，省点力气，先生们不怪你。”

“我就住在车厂里面。一天花个一百子儿。剩下的存起来……做衣服。”

“Tens pai?” — Fang não se importou e continuou a fazer perguntas

“Não tenho!” — respondeu rapidamente.

“E a mãe?”

“Não tenho!”

Ele respondeu brevemente e a sua voz parecia firme. No entanto, era obviamente diferente da anterior já que a sua voz revelou um pouco de angústia. Não cri que o que ele disse fosse necessariamente verdade.

“Tenho uma irmã mais nova,” — ele parecia não conseguir resistir e falou sozinho sem esperar que lhe perguntássemos, “ele vendeu a minha irmãzinha”.

Assim que ouvi isso, compreendi a quem se referia a palavra “ele”. Eu sabia que o menino devia ter uma vida trágica. Disse eu: “Então o seu pai está vivo...”

Ele ignorou as minhas palavras e continuou a falar: “Ele usou drogas, levou a minha mãe embora, vendeu a minha irmã mais nova e fugiu sozinho.”

As quatro frases curtas falaram da tragédia de uma família. No meio de todos os infortúnios que se pode encontrar numa idade precoce, isso já era bastante duro.

“Que pai cruel!” — o cocheiro de meia idade suspirou. “E onde moras agora?” Enquanto puxava riquixá, conversava com o menino. Consolava a criança de momento em momento, dizendo: “Não te apresses e poupa as forças, os senhores não vão culpar-te”.

“Eu moro na fábrica. Gasto cem placas por dia. Economizo o resto ... para fazer roupas.”



“一百子儿”是两角钱，他每天还可以存两角。

“这小孩儿真不易，还知道存钱做衣服。”中年车夫带着赞叹的调子对我们说。以后他又问小孩：“你父亲来看过你吗？”

“没有，他不敢来！”小孩坚决地回答。虽是短短的几个字，里面含的怨气却很重。

我们找不出话来了。对于这样的问题我还没有仔细思索过。在我知道了他的惨痛的遭遇以后，我究竟应该拿什么话劝他呢？

中年车夫却跟我们不同。他加思索，就对小孩发表他的道德的见解：

“小孩儿，听我说。你现在很好了。他究竟是你的天伦。他来看你，你也该拿点钱给他用。”

“我不给！我碰着他就要揍死他！”小孩毫不迟疑地答道，语气非常强硬。我想不到一个小孩的仇恨会是这样地深！他那声音，他那态度……他的愤怒仿佛传染到我的心上来了。我开始恨起他的父亲来。

“Cem placas” são vinte centavos. Podia poupar mais vinte centavos por dia.

“Não é fácil para o menino, e ele sabe como poupar para fazer roupas.” O cocheiro de meia idade disse-nos com um tom de admiração. Mais tarde, ele perguntou ao menino: “O teu pai alguma vez visitou-te?”

“Não, ele não se atreveria!” — o menino respondeu com firmeza. Embora fossem apenas poucas palavras, continham nas mesmas um grande ressentimento.

Não conseguíamos continuar a conversa. Não tinha pensado muito em tais questões. Depois de saber da experiência trágica dele, o que devia dizer para aconselhá-lo?

Diferente de nós, o cocheiro de meia idade, sem pensar, dirigiu-se ao menino com a sua opinião moral: “Menino, escuta-me. Já estás muito bem agora. Afinal, ele é o teu pai. Se ele o vier visitar, deves dar-lhe algum dinheiro.”

“Não darei nada! Se eu o vir, vou espancá-lo até à morte!” — o menino respondeu sem hesitação, num tom muito forte. Eu não podia imaginar que o ódio de uma criança pudesse ser tão profundo! A sua voz, a sua atitude... A sua raiva parecia ser contagiosa para o meu coração. Comecei a odiar o seu pai.

中年车夫碰了一个钉子，也就不再开口了。两部车子在北长街的马路上滚着。

我看不见那个小孩的脸，不知道他脸上的表情，但是从他的话里，我知道对于他另外有一个世界存在。没有家，没有爱，没有温暖，只有一根生活的鞭子在赶他。然而他能够倔强！他能够

恨！他能够用自己的两只手举起生活的担子，不害怕，不悲哀。他能够做别的生在富裕的环境里的小孩所不能够做的事情，而且有着他们所不敢有的思想。

生活毕竟是一个洪炉。它能够锻炼出这样倔强的孩子来。甚至人世间最惨痛的遭遇也打不倒他。

就在这个时候，车子到了公园的后门。我们下了车，付了车钱。我借着灯光看小孩的脸。出乎我意料之外，它完全是一张平凡的脸，圆圆的，没有一点特征。但是当我的眼光无意地触到他的眼光时，我就大大地吃惊了。这个世界里存在着的一切，在他的眼里都是不存在的。在那一对眼睛里，我找不到承认任何权威的表示。我从没有见过这么骄傲、这么倔强、这么坚定的眼光。

我们买了票走进公园，我还回过头去看小孩，他正拉着一个新的乘客昂起头跑开了。

O cocheiro de meia idade foi recusado e deixou de falar. Os dois riquixás rodavam ao longo da estrada de Beichangjie.

Não conseguia ver o rosto do menino, nem conhecia a expressão no seu rosto. Mas pelo que ele tinha acabado de dizer, sabia que para ele existia um outro mundo, onde havia apenas um chicote da vida a conduzi-lo, sem casa, sem amor, sem calor. Mas ele era capaz de ser inflexível! Era capaz de odiar! Era capaz de suportar o fardo da vida com as duas mãos, sem medo ou tristeza. Era capaz de fazer coisas que outras crianças nascidas num ambiente rico não podiam e tinha ideias que elas não ousavam ter.

A vida é, no final de contas, uma planície de inundação, que tempera uma criança tão inflexível, nem mesmo os encontros mais dolorosos do mundo humano o podem derrotar.

Nesse momento, os riquixás chegaram à porta traseira do parque. Saímos dos riquixás e pagámos as contas. Olhei para o rosto do menino junto à luz. Para minha surpresa, era um rosto completamente vulgar, redondo e sem quaisquer características. Mas fiquei muito surpreendido quando os meus olhos tocaram acidentalmente o seu olhar. Tudo o que existia neste mundo era inexistente aos seus olhos. Nesse par de olhos não consegui encontrar nenhum reconhecimento de qualquer indicação de autoridade. Nunca tinha visto um olhar tão orgulhoso, inflexível e firme.

Comprámos os bilhetes e entrámos no parque. Até olhei para trás para ver o menino. Ele estava a correr para um novo passageiro com a cabeça erguida.

巴金(1904–2005)，中国当代著名作家、翻译家，原名李尧棠，字芾甘，四川成都人。他的主要作品包括长篇小说爱情三部曲《雾》《雨》《电》，激情三部曲《家》《春》《秋》，抗战三部曲《火》以及小说《寒夜》《憩园》，散文《随想录》等。译作有长篇小说《父与子》《处女地》等。

Ba Jin (1904–2005), famoso escritor e tradutor chinês contemporâneo, sem partido, cujo nome original é Li Yaotang, aliás Feigan, nasceu em Chengdu, Província de Sichuan. Os seus principais trabalhos incluem a trilogia de romances de amor: *Nevoeiro, Chuva e Eletricidade*; a trilogia de paixão: *Família, Primavera e Outono*, a trilogia de guerra: *Fogo I, II, III*, bem como os romances *Noites Frias e Jardim do Prazer*, e ensaios como *Pensamentos Casuais*, entre outras obras. Traduziu romances tais como *Pai e Filho e Terra Virgem*, etc.





# 记者眼中的进博会

## CIE AOS OLHOS DOS JORNALISTAS



/// 作者 | 刘姿慧 Liu Zihui  
翻译 | 钟欣欣 Zhong Xinxin





进博会，全称中国国际进口博览会，其展馆坐落在美丽的上海西郊，因状如“四叶草”，人称“四叶草”展馆，它是世界上第一个以进口为主题的国家级展会。在这个巨大的“四叶草”展馆，你会看见如万花筒般缤纷的万国奇货，听见络绎不绝的人流用各种语言说着“你好”，真切地感受到货物“大海”般的体量。

A CIIE, sigla inglesa de *China International Import Expo*, tem o seu pavilhão localizado nos belos subúrbios do oeste de Xangai. Como o seu pavilhão se parece com um “trevo de quatro folhas”, é conhecido como “pavilhão do trevo”. É a primeira exposição a nível nacional com o tema das importações em todo o mundo. Nesse “pavilhão do trevo”, pode-se ver as mercadorias exóticas de todo o mundo como um caleidoscópio, ouvir-se o fluxo interminável de pessoas a dizer “olá” em todas as línguas e sentir-se realmente o volume do “mar” de mercadorias.

### 首发、首展齐亮相

全球首发、亚洲首秀、中国首展——在进博会的新品发布平台，每天“首发、首展”的新品活动多达数10场。

从老百姓欢迎的红啤梨、植物肉，到先进的除菌净味仪、手术机器人……参展商看中的不仅是进博会的“聚光灯”效应，更是这里加速新品落地的“助推力”。

亚洲首秀的数字化手术平台、心腔内超声导管诊断系统……强生携70款首秀产品前来，包括7款全球首秀、3款亚洲首秀和60款中国首秀。“我们希望在进博会平台上，迎来更多展示、对话、合作的机会”，强生全球资深副总裁、中国区主席宋为群说，“这也是强生一再选择来进博会首发首展的原因。”

记者发现，越来越多的参展商选择用中国元素跟中国消费者“打招呼”。比如，全球首发的乐高悟空小侠新套装，用乐高形象讲述新美猴王的故事，带来趣味纷呈的玩乐体验；“舞限”“武极”系列运动服饰以东方古典舞蹈为灵感，兼具古典韵味与运动活力；爱茉莉太平洋带来全球首秀的“吕”品牌防脱系列产品主打草本护发，配方中的铁皮石斛、人参等中药成分让中国消费者倍感亲切。

在新品发布平台，展商携首发商品争分夺秒“秀”出风采，折射出中国市场的“万有引力”。

### Estreia e exposição inaugural num só local

Estreia mundial, estreia na Ásia, estreia na China – na plataforma de lançamento de novos produtos da CIIE, há até dezenas de estreias e exposições inaugurais de novos produtos todos os dias.

Produtos populares como peras vermelhas, carne vegetal, até avançados instrumentos de esterilização e desodorização e robôs cirúrgicos... Os expositores não estão apenas interessados no efeito “holofote” da CIIE, mas também no “impulso” para acelerar o desembarque de novos produtos por aqui.

A estreia da plataforma cirúrgica digital da Ásia, sistema de diagnóstico por ultrassom intracardíaco... A Johnson & Johnson veio com 70 produtos de estreia, incluindo sete estreias globais, três estreias asiáticas e 60 chinesas. “Esperamos abrir mais oportunidades de exposição, diálogo e cooperação na plataforma da CIIE”, disse Song

Weiquan, Vice-Presidente Sênior da Johnson & Johnson Worldwide e Presidente da empresa na China, “Isso também constitui a razão pela qual a Johnson & Johnson escolheu repetidamente para lançar estreias na CIIE.”

É notado pelos jornalistas que cada vez mais expositores optam por usar elementos chineses para “cumprimentar” os consumidores chineses. Por exemplo, a estreia mundial do novo conjunto *Legó Monkie Kid* conta a história do novo Rei Macaco com figuras Legó, trazendo uma experiência de jogo divertida e interessante. A coleção de vestuário e acessórios desportivos “Wuxian” e “Wuji”, inspirada na dança oriental clássica, combina o encanto clássico com a vibração desportiva. A Amorepacific realizou uma estreia mundial dos produtos da série anti-queda da marca Ryo, que se concentra nos cuidados com o cabelo à base de ervas, com ingredientes como o *Dendrobium* e o *Ginseng* nas suas fórmulas, tornando-os muito atrativos para os consumidores chineses.

Na plataforma de lançamento dos novos produtos, os expositores competiram para mostrar os seus produtos de estreia o mais rapidamente possível, refletindo a “atração gravitacional” do mercado chinês.

### “低碳”产品成亮点

在新发展理念引领下，进博会现场刮起阵阵“绿色低碳风”。从汽车到日常用品，“低碳”“零碳”“可持续”成为进博展区的热门关键词。

在汽车展区，“氢”和“电”成为了很多展商的低碳动力选择。丰田全球首发的氢燃料电池系统，通用汽车全球首发的悍马超级电动皮卡，现代汽车集团中国首秀的氢动智能无人运输车，中国首秀米其林的全球首辆氢能源赛车等等。其中，米其林的氢能源耐力赛车一亮相就成为了全场焦点。“整车采用大量空气动力学套件，除了水蒸气之外没有其他排放。”米





其林相关负责人伟书杰 (Kamran Vossoughi) 表示, “创新是引领发展的第一动力, 米其林希望在中国经济高质量发展中抓住机遇、赢得未来。”

在消费品展区, 联合利华的展台围绕一面可让观众亲手种草的“可持续墙”展开, 通过互动体验, 倡导参观者加入减碳行动。同时, 联合利华新推出的一款“空气”洗衣凝珠也吸引了不少目光。这款凝珠表面活性剂中的碳, 并非来自化石燃料, 而是通过碳捕捉技术获得的。在宝洁展台一隅, 一把来自安徽潜山宝洁希望小学的长椅显得有些“格格不入”。工作人员告诉记者, 这把长椅是由废弃塑料瓶回收利用“重塑”而成的, 外形虽不炫目, 但骨子里透出“低碳环保”气质。

进博会通过实施碳中和项目等举措, 努力打造发展的“绿色标杆”, 让可持续发展成为连接世界的新语言。

#### Destaque dos produtos de “baixo carbono”

Sob a orientação do novo conceito de desenvolvimento, sopraram “ventos verdes e de baixo carbono” na CIIE. Dos automóveis aos produtos de uso diário, “baixo carbono”, “carbono zero” e “sustentável” tornaram-se palavras-chave populares nas áreas de exposição.

Na área de exposição de automóveis, o hidrogénio e a eletricidade tornam-se as opções energéticas de baixo carbono para muitos expositores. O primeiro sistema mundial de células de combustível a hidrogénio da Toyota, a primeira super picape elétrica Hummer da GM, o primeiro veículo de transporte inteligente não tripulado movido a hidrogénio do Hyundai Motor Group, o primeiro carro de corrida do mundo movido a hidrogénio da Michelin estreado na China, e assim por diante. Entre eles, o carro de corrida de resistência de energia de hidrogénio da Michelin tornou-se o foco do público, assim que

apareceu. “O veículo inteiro usa um grande número de kits aerodinâmicos, sem outras emissões além do vapor de água”, explicou o Presidente da Michelin China, Kamran Vossoughi. “A inovação é a primeira força motriz para gerar desenvolvimento, e a Michelin espera aproveitar as oportunidades e conquistar o futuro no desenvolvimento económico de alta qualidade da China.”

Na área de exposição de produtos de consumo, o estande da Unilever gira em torno de uma “parede sustentável” onde os visitantes podem plantar grama com as suas próprias mãos, promovendo a sua participação na redução de carbono através de experiências interativas. Ao mesmo tempo, o novo gel de lavanderia “ar” da Unilever atrai muita atenção. O carbono nos tensoativos deste gel não são derivados de combustíveis fósseis, mas da tecnologia de captura de carbono. No canto do estande da P&G, um banco vindo da Escola Primária da Esperança da P&G em Qianshan, província de Anhui, parece um pouco “deslocado”. A equipa contou aos jornalistas que o banco

foi “remodelado” a partir de garrafas plásticas recicladas. Embora a sua forma não seja muito deslumbrante, revela um temperamento de “proteção ambiental com baixo teor de carbono”.

Por meio da implementação de projetos de carbono neutro e outras iniciativas, a CIIE esforça-se para criar um “modelo verde” para o desenvolvimento, fazendo do desenvolvimento sustentável uma nova linguagem para conectar o mundo.

#### 冰雪元素受热捧

走进“四叶草”展馆北登录厅南部, 1200 平方米的场地上皑皑“雪山”拔地而起, 片片“雪花”飘落其间。由中国银行上海市分行推出的“燃情冬奥·中



银冰雪嘉年华”正在火热进行，VR滑雪、冰壶、桌上冰球、冰球射门等项目，让现场观众近距离感受冰雪运动的魅力。在VR滑雪机上，现场观众穿戴着VR设备在雪山峭壁间尽情穿梭、自由翻腾，身临其境地感受冰雪世界的速度与激情；在超人气冬奥比赛项目“冰壶”体验中，进营、占位、击打，参与者在出手间体会冰壶运动的魅力与优雅；来自法国的运动品牌迪卡依把欧洲最高峰——勃朗峰运动胜地的景象带到了进博会，在雪山风光之下，打造了一站式滑雪体验区。

意大利运动时尚品牌FILA在本次进博会上全球首发一款与VIST联名的专业滑雪服。色彩拼接的设计与字母主题让整套服装看起来更加时尚。“我们希望让更多的中国消费者了解冰雪运动，传播热爱生活、爱运动的生活方式，助力冬奥会带动三亿人参与冰雪运动。”FILA大中华区总裁姚伟雄对记者说。

迪卡依也全球首发了创新滑雪板SKI FIRST TURN KID，帮助1-4岁小朋友轻松体验真实的冰雪乐趣，在他们心中种下冰雪运动的种子。“我们非常看好中国冰雪运动的未来。”迪卡依中国区副总裁王亭亭说。

赏雪滑冰，边逛边玩。在进博会，你可以提前感受冬奥的热情、冰雪的魅力。

#### Procura de elementos de neve e gelo

Ao entrar na parte sul do salão norte do “pavilhão do trevo”, pode-se ver as “montanhas cobertas de neve” erguidas desde o chão num local de 1.200 metros quadrados, com os “flocos de neve” a cair entre elas. O “Carnaval do Gelo e da Neve, Paixão pelos Jogos Olímpicos de Inverno”, lançado pela Agência do Banco da China em Xanhai, está em pleno andamento. As atividades como o esqui de realidade virtual (VR), curling, hóquei de mesa e tiro à baliza de hóquei no gelo, etc.,

permitted ao público experimentar de perto o encanto dos desportos no gelo e na neve. Na máquina de esqui de VR, o público usa um equipamento de realidade virtual para desfrutar livremente do vaivém e das subidas e descidas entre os penhascos nevados das montanhas, experimentando imersivamente a velocidade e a paixão do mundo do gelo e da neve. No curling, modalidade super popular dos Jogos Olímpicos de Inverno, os participantes podem sentir o encanto e a elegância desse desporto ao entrarem no campo, tomarem as suas posições e baterem na pedra. Decathlon, marca desportiva francesa, trouxe a vista do pico mais alto da Europa – a estância desportiva do Monte Branco – para a CIIE, criando uma área única de experiência de esqui, sob o cenário de montanhas cobertas de neve.

A marca italiana de moda desportiva FILA lançou mundialmente, pela primeira vez, na CIIE um traje de esqui profissional co-criado com a VIST. O design de emenda de cores e o tema do monograma dão ao conjunto um espectro ainda mais elegante. “Esperamos fazer com que mais consumidores chineses conheçam os desportos na neve e no gelo, espalhar o amor pela vida e pelo estilo de vida desportivo, e ajudar os Jogos Olímpicos de Inverno a levar 300 milhões de pessoas a participarem em desportos na neve e no gelo”, afirmou aos jornalistas o Presidente da FILA na Grande China, Sr. Yao Weixiong,

A Decathlon apresentou também pela primeira vez no mundo o esqui inovador *Ski First Turn Kid*, para ajudar as crianças de 1 a 4 anos de idade a experimentar com facilidade a verdadeira diversão na neve e no gelo, plantando a semente dos desportos de inverno nas suas mentes. “Estamos muito otimistas quanto ao futuro dos desportos na neve e no gelo na China”, disse Wang Tingting, Vice-Presidente da Decathlon China.

Desfrutar da neve e da patinação no gelo enquanto fazer as compras. Na CIIE, pode-se experimentar antecipadamente o entusiasmo dos Jogos Olímpicos de Inverno e o charme da neve e do gelo.



艺术珍品抢人眼

本次进博会首次设立了文物艺术品专区，专区面积逾1200平方米，共吸引来自英国、西班牙等11个国家和地区的20家境外机构参展。佳士得、苏富比、富艺斯等顶级拍卖行也悉数参加。今年共申报文物艺术品178件，申报总货值23.5亿元。大批中外艺术巨匠的精品力作走出“高冷”的博物馆和拍卖行，“奔赴”进博会，带来了一场前所未有的文化艺术盛宴。

漫步进博会文物艺术品专区，可以欣赏到众多馆藏级作品，从张大千的《味江》《五亭湖》、傅抱石的《高人读书图》、关山月的《塞外雄风》，到莫奈的《小艾莉的海角》、莫迪利亚尼的《门前的阿特丽娜斯·哈斯丁》，可谓满目珍品、应接不暇。

除了名家珍藏，民间艺术家的创意巧思也给进博会增添了不少色彩。叙利亚艺术家的木板彩绘画描绘着古罗马的历史遗迹，巴基斯坦的喜马拉雅盐灯带来世界屋脊的光亮，津巴布韦的石雕刻画着部落酋长的

睿智沧桑……这些民间作品展示的是手艺，传播的是文化。当进博会遇上艺术品，观众们带走的不再是有形的商品、可预期的商机，更有看不见的精神愉悦和享受。

#### Tesouros artísticos que chamam a atenção

Pela primeira vez, foi criada nesta edição da CIIE uma área especial para as relíquias culturais e obras de arte, cobrindo uma área de mais de 1.200 metros quadrados e atraindo um total de 20 instituições estrangeiras de 11 países e regiões, que incluem o Reino Unido e Espanha. As principais casas de leilões, como a Christie's, Sotheby's e Foyers, também estiveram presentes. Este ano, foi declarado um total de 178 peças de relíquias culturais e obras de arte, com um valor total declarado de 2,35 mil milhões de Yuans. Um grande número de obras-primas de mestres da arte chineses e estrangeiros saíram dos





“elegantes e frios” museus e casas de leilões e “correram” para a CIIE, trazendo **uma festa cultural e artística sem precedentes**.

Passeando pela área das relíquias culturais e obras de arte, pode-se admirar uma vasta gama de coleções de obras, desde as pinturas chinesas como *Sabor do Rio e Lago Wuting* de Zhang Daqian, *O Mestre que Lê o Livro* de Fu Baoshi, *Cavaleiros Fronteiriços* de Quan Shanyue, até às obras *La Pointe du Petit Ailly* de Claude Monet e *Beatrice Hastings em Frente de uma Porta* de Amedeo Modigliani, estando a exposição repleta de tesouros avassaladores, que chamam a atenção do público.

Além da coleção dos artistas famosos, as ideias criativas dos artistas folclóricos também adicionou muita cor à CIIE. Os painéis de madeira pintados por artistas sírios retratam as relíquias históricas da Roma antiga; as lâmpadas de sal dos Himalaias do Paquistão trazem a luz do telhado do mundo; as esculturas em pedra do Zimbabué retratam a sabedoria e as vicissitudes dos chefes tribais... Essas obras folclóricas mostram habilidades e disseminam culturas. Quando a CIIE se encontra com obras de arte, o que o público leva não são apenas mercadorias tangíveis e oportunidades de negócios previsíveis, mas também, mais importante ainda, prazer espiritual invisível.



### “网红”零食再续缘

泰国的椰子水、马来西亚的榴莲冻干巧克力、韩国的松松肉松蛋糕……这些再熟悉不过的“网红”零食，都与进博会有着“不解之缘”。

2019年第二届进博会期间，现任泰国副总理兼商业部长朱林曾到盒马展台为泰国椰青“带货”，由此开启了盒马与泰国椰青的故事。自进博会首次“牵手”后，盒马的自有品牌“盒马椰子水”应运而生。随后，猴棒椰厚椰乳、猴棒椰子味气泡水等商品陆续推出，椰子卷等新品也正在研发中。“进博会的平台能够帮助中国企业与更多国际客商连接，能够引入更多更好的国际供应链资源。”已经连续4次参加进博会的盒马商品品牌中心总经理肖路这样告诉记者。

同样因为订单采购“买”出新商机的还有来伊份。2018年首届进博会上，来伊份携旗下进口产品品牌亚米初次亮相；2019年第二届进博会上，新品榴莲冻干巧克力大受欢迎；2020年，来伊份携全新的榴莲味巴旦木巧克力三度赴约。来伊份在进博会上推出的每一款新品都成为了名副其实的“网红”爆款单品。在今年的第四届进博会上，来伊份与马来西亚贝纳丝再续前缘，继续将榴莲冻干巧克力、提拉米苏系列巧克力等系列产品引入中国。

“好丽友，好朋友！”作为进博会的“老朋友”，知名休闲食品品牌好丽友携原产于世界各地的好丽友·派再赴“东方之约”，来自中国、俄罗斯、越南、韩国、印度的五国好丽友·派首次齐聚，给全球“派友”带来意外惊喜。“进博会是一个全球性盛会，我们很高兴能参与其中。我们是亲历者，更是受益者。”中国好丽友副总经理郑浩英说。

从“全球买手”到“全球定制”，海外零食商家纷纷恋上中国市场，打造中国口味的“网红”爆款零食。

### Continuação de lanches “populares na Internet”

Água de coco da Tailândia, chocolate de durian liofilizado da Malásia, bolo de fio de carne de porco seca da Coreia do Sul... Esses petiscos conhecidos e “populares na Internet” têm mantido uma “**ligação inseparável**” com a CIIE.

Na segunda edição da CIIE, em 2019, o atual Vice-Primeiro-Ministro e Ministro do Comércio da Tailândia, Jurin Laksanawisit, visitou o estande da Hema e fez “comércio eletrônico em direto” com o coco verde tailandês, dando início assim à história da Hema com o coco verde tailandês. Desde a primeira iniciativa “de mãos dadas” na CIIE, surgiu a marca própria “Hema Coconut Water” da Hema. Posteriormente, produtos como leite de coco espesso e água com gás com sabor de coco da *Monkey Free* foram lançados um após outro, e novos produtos como rolos de coco também estão a ser desenvolvidos. “A plataforma da CIIE ajuda as empresas chinesas a conectar-se a mais clientes internacionais e traz mais e melhores recursos da cadeia de abastecimento internacional”, assim afirmou aos jornalistas Xiao Lu, Diretor Geral do Centro da Marca Hema, que participou da CIIE quatro vezes seguidas.

A Lyfen também consegue “comprar” novas oportunidades de negócios por causa dos pedidos de compra. Na primeira edição da CIIE, em 2018, a Lyfen fez a sua estreia com a própria marca de produtos importados Youngme. Na segunda edição de 2019, o novo produto, chocolate de durian liofilizado, foi um grande sucesso. Em 2020, a Lyfen veio pela terceira vez com um novíssimo chocolate com amendoim com sabor de durian. Todos os produtos da Lyfen lançados na CIIE se tornaram verdadeiras “celebridades da Internet”. Na 4ª edição da CIIE deste ano, a Lyfen continuou a sua cooperação com Bennis da Malásia, introduzindo na



China produtos como o chocolate de durian liofilizado e o chocolate da série tiramisú.

“Orion, bom amigo!” Sendo um “velho amigo” da CIIE, a famosa marca de lanches Orion traz as tortas Orion produzidas em todo o mundo, de novo para responder ao “encontro oriental”. As tortas Orion de cinco países – China, Rússia, Vietnã, Coreia do Sul e Índia – reuniram-se pela primeira vez, trazendo surpresas para os fãs globais de torta. “A CIIE é um evento global e estamos encantados por fazer parte dela. Somos nós aqueles que a testemunhamos e, mais ainda, que se beneficiaram dela”, revelou Zheng Haoying, Diretor Geral Adjunto da Orion China.

De “compradores globais” até “personalização global”, os comerciantes estrangeiros de lanches apaixonaram-se pelo mercado chinês, criando lanches “populares na Internet” com sabores chineses.

#### 线上线下同呈现

第四届进博会一大亮点，是首创“线上国家展”。

进入网站，循着鼠标的轨迹，图片、视频、3D模型依次展开，各参展国的发展成就、优势产业、文化旅游、代表性企业一览无余，真正实现了“足不出户，遍览全球”。

爱琴海、热气球、橄榄油、传统特色地毯……进入土耳其的线上国家展，浓厚的异域风情扑面而来。土耳其贸易部副部长图拉加伊表示，作为“一带一路”沿线的重要国家，土耳其希望通过这次进博会促进对华商品和服务贸易，进一步加强两国经贸合作。

在希腊线上展示的企业列表里，参展商乔治代理的酒厂赫然在列。“线上展览无疑能让更多中国消费者了解我们的产品。”乔治表示，面对中国消费升级的大趋势，把希腊最好的橄榄油、美酒、蜂蜜推荐给中国消费者才是他最大的兴趣。

据悉，今年有15个国家线上参展，其中，刚果

(布)、基里巴斯、毛里求斯、所罗门群岛、巴勒斯坦5国是首次参加进博会。由于疫情影响，这些国家难以参加线下展，线上国家展为他们参与这场全球盛宴开辟了“云窗口”。

爱尔兰今年也以线上形式参与进博会。爱尔兰驻华大使安黛文表示：“进博会一如既往地释放了令人鼓舞的信号，表明了中国对扩大对外开放的坚定决心、对促进贸易自由化和基于规则的多边贸易体系的支持，这完全符合爱尔兰的利益。”

四年了，四届进博会越办越好。进博会形式在变，环境在变；面孔在变，数字在变；但初心不变，韧性不变；期待不变，真诚不变。变与不变之间，“四叶草”繁茂常青，迎接八方来客。

我们翘首以盼下一届进博会办得更加精彩，我们张开双臂迎接世界客商再度云集上海。

#### Apresentação ao mesmo tempo online e offline

Um dos destaques da quarta edição da CIIE é a primeira “Exposição Online dos Países”.

Ao entrar no website, pode-se seguir o caminho do rato para ver as fotografias, os vídeos e os modelos 3D das realizações e desenvolvimento da indústria, da cultura e do turismo, e das empresas representativas dos países expositores num relance, tornando realmente possível “ver o mundo sem sair de casa”.

Mar Egeu, balões de ar quente, azeite e tapetes tradicionais... Ao entrar na exposição online da Turquia, está presente uma forte atmosfera exótica. “Sendo um país importante ao longo de ‘Faixa e Rota’, a Turquia deseja promover o comércio de bens e serviços com a China através da CIIE e reforçar ainda mais a cooperação económica e comercial entre os dois países”, enfatiza Turagay, Vice-Ministro do Comércio da Turquia.

Na lista de empresas exibidas online da Grécia, a adegua representada pelo expositor George está aí. George acredita que face à tendência geral de atualização dos consumidores na China, é do seu maior interesse recomendar os melhores azeites, vinhos finos e méis da Grécia aos consumidores chineses.

Há relatos de que 15 países participaram na exposição online este ano. Entre eles, Congo (Brazzaville), Kiribati, Maurício, Ilhas Salomão e Palestina, os cinco países apareceram na CIIE pela primeira vez. Devido ao impacto da epidemia, foi difícil para estes países participarem na exposição offline e as exposições online abriram-lhes uma “janela de nuvem” para participarem nesta festa global.

A Irlanda também participou na Feira neste formato digital. A embaixadora da Irlanda na China, Ann Derwin, afirmou, “Como sempre, a CIIE emitiu sinais encorajadores sobre a forte determinação da China em expandir a sua abertura ao exterior e o seu apoio à promoção da liberalização do comércio e a um sistema comercial multilateral baseado em regras, o que está em plena consonância com os interesses da Irlanda.”

Já se passaram quatro anos e as quatro edições da CIIE estão cada vez mais bem organizadas. O formato da CIIE está a mudar, o ambiente está a mudar, os rostos estão a mudar, os números também estão a mudar, mas a intenção original permanece a mesma, a resiliência permanece a mesma, as expectativas permanecem as mesmas e a sinceridade permanece a mesma. Entre as mudanças e os inalterados, o “trevo de quatro folhas” fica florescente e sempre verdejante para receber visitantes de todos os cantos do mundo.

Aguardamos com grande expectativa a próxima edição da CIIE, a ser organizada com maior sucesso, e novamente, damos as boas-vindas de braços abertos aos visitantes do mundo todo para se encontrarem em Xangai.





# 雪乡， 冬天里的童话世界

看过雪乡的人，都觉得它像纯净可爱温馨诱人的冰雪童话。

*Aqueles que viram a Vila de Neve sempre a sentem como um conto de fadas puro, adorável, caloroso e convidativo ao gelo e à neve.*

## VILA DE NEVE, UM MUNDO DE CONTO DE FADAS NO INVERNO

/// 作者 / 摄影 | 石英 Shi Ying  
翻译 | 赵知临 Zhao Zhilin





看过雪乡的人，都觉得它像纯净可爱温馨诱人的冰雪童话。从山上到山谷，从村落到院落，从屋顶到屋下，从街里到街外，从树林到树丛，从雪乡人家到雪岭林场，它浑身上下都披满了皑皑白雪，雪色成了它唯一的颜色。只是看着它，就能感受到这雪乡有种**魅力**。

我喜欢这种魅力，也愿追逐这种魅力。这是一种鬼斧神工般的亦真亦幻的魅力，是一种大自然造化的唯它独有的魅力。循着这种魅力就会自然而然地找到它。

Aqueles que viram a Vila de Neve sempre a sentem como um conto de fadas puro, adorável, caloroso e convidativo ao gelo e à neve. Da montanha ao vale, da aldeia ao pátio, do telhado à casa, de rua em rua, do bosque aos arbustos, das casas da Vila à Fazenda Florestal, a Vila está coberta com neve branca por todo o corpo, a qual se tornou a sua única cor. Só de olhar para ela, pode-se sentir que há algo **encantador** nesta Vila de Neve.

Adoro esse encanto e gostaria de o perseguir. É um encanto de magia fantasmática que é verdadeiro e ilusório ao mesmo tempo, e que é único à criação da Natureza, seguindo o qual se encontrará naturalmente “ela”.

它的名字叫双峰林场。那是张广才岭和老爷岭交汇处的山脚下，林海雪原的深处，一个横亘在山坳里的白茫茫的雪乡小镇。此起彼伏的白雪像是淹没了它，只有房顶的小烟囱、木栅栏和弯曲的小道儿露出了黑幽幽的颜色。

木刻楞式的小房和带有木栅栏的小院儿被厚厚的积雪裹了起来，变成了一个个圆弧状和沙丘状，绒绒的，亮晶晶的，忽闪着钻石般的光芒。

蘑菇似的房顶上，小烟囱露出了黑色的尖儿；屋檐下，页岩般的雪帘又长又厚，像是涌起的潮汐；院里的柴禾垛、苞米垛，被雪裹得一丝不乱，有种别样的美。

这一切，看起来都让人兴奋难抑。怪不得，它被封为了中国雪乡的摄影天堂，因为得天独厚的雪资源令它有着**童话般的魅力与风采**。

一大早，雪雾缭绕，却不寒冷，可人们却“武装”很严。不料，这时街头却已人流络绎，好似春潮涌动。听口音，看穿着，瞅那一脸兴奋，准是他乡来客。他们像是忘掉了一切，在雪堆里尽情地滚着，在雪地上撒欢地跑着，在雪仗中不住地呐喊着，像是不约而同呼喊一个声音——塞北的雪，你真美！

O nome “dela” é Fazenda Florestal de Shuangfeng, uma aldeia da Vila de Neve no colo das montanhas, situada no sopé do cruzamento da Aresta de Zhang Guangcai com a Aresta de Laoye, nas profundezas da floresta nevada. Parece que se inunda pelas ondas de neve, e apenas com as pequenas chaminés nos telhados, cercas de madeira e caminhos curvos é que se mostram umas cores escuras.

Envoltas em neve espessa, as pequenas casas de madeira do tipo Mukeleng (casa de madeira emendada com troncos um por um) e os pátios com cercas de madeira





transformaram-se em arcos e dunas, felpudos e brilhantes, cintilantes como diamantes.

Nos telhados em forma de cogumelo, as pequenas chaminés mostram as suas pontas pretas; debaixo dos beirados, as cortinas de neve em forma de xisto são longas e grossas como uma maré crescente; no pátio, as pilhas de lenha e de milho estão perfeitamente envoltas em neve, com uma beleza particular.

Tudo isso parece tão estimulante e atraente. Não é de estranhar que tenha sido nomeado como o paraíso fotográfico na Vila de Neve da China, pois os seus recursos de neve exclusivos lhe conferiram o **encanto e a aparência de conto de fadas**.

De manhã cedo, havia neve e neblina, mas não estava frio. As pessoas, entretanto, estavam “armadas”. Inesperadamente, as ruas já estavam lotadas de pessoas, como na maré de primavera. Os sotaques, as roupas, a agitação nos seus rostos, tudo sugeria que eram visitantes estranhos. Pareciam ter-se esquecido de tudo, rolando e correndo alegremente nos montes de neve, gritando nas lutas de bolas de neve, como se todos gritassem uma voz em conjunto — Que linda, neve do norte!

在这雪蒙蒙、雾蒙蒙的雪乡村落里，令人兴奋的是寻见那些被雪所覆盖的农家舍和山乡雪貌。那可是地道的原生态，没有粉饰，没有造作，全是天然造化使然。

近处看它，它被雪簇拥得几乎变成了一团，微微露出了那扇半截的门和窗，还有那个黑烟囱，瞧它埋在雪里的样子，像是圣诞老人雪屋，有着迷人的色彩。这时，它会让你想象插上翅膀飞翔起来。

远处看它，雪乡的后面便是亦白亦黑的雪山雪岭雪峦，松柏在雪色掩映中如同一道印满苍翠的屏风，遍身是雪的农舍小院卧在下面，房上炊烟袅袅，天上白云萦绕，它就像一幅冰雪丹青。

高处看它，雪乡坐落在山坳里，银装素裹，头上云蒸霞蔚，碧空如洗。身后群山连绵，莽莽苍苍。那白茫茫的雪色，那家家屋顶上山包似的雪堆，似乎在告诉人们，这雪乡就是童话里的雪国，它的美景只有这里才有。

夜晚看它，一个个雪蘑菇似的农家院前，都闪耀着一对对红彤彤的灯笼，它红得耀眼，红得就像火球，让人觉得火辣辣，它简直就把雪乡映红了，此时的夜晚被它点染的色彩斑斓，有一种迷人的浪漫。

Nesta aldeia da Vila de Neve nevada e nublada, é emocionante encontrar aquelas casas rurais cobertas de neve e paisagens nevadas das montanhas. **É uma ecologia original e autêntica, sem artificios ou pretensão, tudo por uma boa fortuna natural.**

Quando se olha de perto, está rodeado de neve e quase se transformou numa massa, com as metades da porta e janelas ligeiramente expostas. E a chaminé preta, enterrada na neve, parece uma casa de neve do Papai Noel, com as suas cores encantadoras. Neste momento, a imaginação vai-se voar com asas.





Quando se olha à distância, há montanhas, arestas e colinas nevadas por detrás da Vila de Neve, com cores brancas e negras. Os pinheiros e ciprestes parecem um biombo cheio de verde sob a cobertura de neve. As pequenas casas rurais, cobertas de neve, estão deitadas por baixo, onde se espalha fumaça para cima, e as nuvens se enrolam no céu. Parece uma pintura chinesa de neve.

Quando se olha de cima, a Vila de Neve situa-se no colo da montanha, envolta em prata, com nuvens rosadas no céu limpo acima. Atrás dela, as montanhas infinitas estendem-se numa paisagem majestosa. A cor de neve e os “montes” de neve nos telhados das casas parecem contar às pessoas que a Vila de Neve é um país de neve nos contos de fadas, cuja beleza fantástica só se pode encontrar neste lugar.

Quando se olha à noite, veem-se uns pares de lanternas vermelhas que brilham em frente de cada casa rural como cogumelos de neve. A sua cor deslumbrante, que parece a de bolas de fogo, inflama às pessoas e ilumina a Vila em vermelho. Nesta altura, a noite está colorida e apresenta um romantismo atraente.

人们都说，雪山的日出日落最动人。那天起大早驱车攀上了羊草山，一路都是没人深的雪道，汽车开进去就像在壕沟里穿行。

天刚泛出鱼肚白，羊草山的高坡上就已支满了三脚架，人们搓着手，跺着脚，捂着耳朵，张开惺松的双眼，期待着那轮红日喷薄而出。

太阳慢慢向上移动着身子，火球般的颜色，把山岭、山林、山路、山谷映得光灿灿。一道道丝带般的云，缠在旭日身上，一会儿移去，一会儿移来，旭日被烘托得瑰丽无比。

人们完全读懂了雪乡的灿烂黎明，于是，摁下一串串快门儿，迫不及待地收储着雪乡日出的记忆。

那一刻，趴在相机前，是任何东西也没有比它更欢欣更惬意的了。回来早饭吃得晚，却特别香，因为雪乡留下的日出画面让人开心不已。

Dizem que são os mais comoventes o nascer do sol e o pôr-do-sol sobre as montanhas nevadas. Levantei-me cedo nesse dia e subi à Montanha de Yangcao, por todo o caminho nevado que estava mais profundo do que um homem. Foi como conduzir numa trincheira.

Mal ficou branquinho o céu quando se encontravam nas altas encostas da Montanha muitos tripés, cujos donos esfregavam as mãos, batiam os pés, cobriam as orelhas e abriam os olhos turvos, à espera do nascer daquele sol vermelho.

O sol subiu lentamente, cuja cor como bola de fogo iluminou as arestas, florestas, caminhos e vales numa luz brilhantíssima. Fitas de nuvens enroladas à volta do sol nascente, afastavam-se e aproximavam-se de vez em quando, revestindo o sol com magnificência.

Com o entendimento completo da ilustre aurora da Vila de Neve, as pessoas pressionaram constantemente o obturador das suas câmaras, ansiosas por guardar as memórias do amanhecer na Vila.

Nesse momento, não havia nada mais alegre e agradável que se debruçar em frente da minha máquina fotográfica. Apesar de tardia volta para o pequeno-almoço, as comidas estavam bem gostosas, pois me alegrava muito pelas cenas do nascer do sol na Vila.



其实，让人开心的还有那条白茫茫的雪谷，遥遥几十里难以赏尽。它是通往双峰雪乡的必由之路。路上是山，路下是谷，听说改道后才出现的这道景观。它不仅缩短了去双峰的距离，而且把满山遍野的树挂全都亮给了行人，无论谁走到这里几乎都要停下观赏一番。

幽深的樟子松林，一望无际，都是腰口粗的树干。那仰头才见的树尖，还有长长的树枝和密密麻麻的松针，挂满了棉花糖似的厚雪，像是要把树枝压弯。林子里的雪又白又厚，清出的雪道就有半人高。阳光照进森林，斑驳的树影映在雪地上留下了千姿百态。

多年没来雪乡了，这次来发现变化很大。宾馆多了，客栈多了，娱乐点采风点也多了，原生态的感觉更浓了。

雪乡的夜晚，带着美丽的梦又悄然而至。这时徜徉在雪花飘飞的大街小道上，看着一片片灯火璀璨、银光闪耀、游人穿梭的景象，不禁觉得雪乡让人驻足留恋，很想多看几眼，因为这里还有那么多让人拍不够的画面……

De facto, o que também deixa as pessoas felizes é aquele vale nevado branco, cuja beleza inteira é difícil de apreciar pelas suas dezenas de quilômetros de distância. É o único caminho para chegar à Vila de Neve Shuangfeng. Com montanhas na estrada e vales abaixo, ouvi dizer que não aparecia a paisagem até à alteração da estrada, que não só encurtou a distância até a Shuangfeng, mas também mostrou para os pedestres as montanhas com os pingentes de gelo em todas as árvores, de modo que quem aqui ande quase sempre para e contempla.

As intermináveis florestas profundas de pinheiros de cânfora possuem troncos de cintura-alta. As pontas das árvores, que são visíveis apenas quando se levanta a

cabeça, bem como os longos ramos e as densas agulhas de pinheiro, estão cobertos de neve pesada como algodão-doce, que quase dobrou os ramos. A neve na floresta é tão branca e espessa que as estradas limpadas têm a altura de meio homem. O sol brilhou para dentro da floresta, deixando as sombras das árvores refletir-se de mil formas na terra nevada.

Não tinha visitado a Vila de Neve durante muitos anos, mas desta vez descobri que conheceu muitas mudanças. Encontram-se mais hotéis e pousadas, mais locais de entretenimento e mais pontos que inspiram a criação artística, e uma maior originalidade natural.

Chegou a noite à Vila de Neve tranquilamente com os lindos sonhos. Neste momento, vaguear pelas ruas onde estão a voar os flocos de neve, e olhar para cenários com luzes cintilantes, brilhos prateados e vaivém de turistas, ninguém vai deixar de sentir que a Vila nos faz parar e perder, e todos adoram dar-lhe mais uma olhada, porque ainda faltam tantas paisagens daqui para tirar inúmeras fotos...

石英，笔名，本名胡世英，中国摄影家协会会员，中国作家协会会员。长期潜心于摄影散文采风 and 手机采风，探索并建构了图文并现的二元叙事新模式，其作品深受读者的好评和喜欢。

Shi Ying, pseudônimo de Hu Shiyong, é membro da Associação de Fotógrafos da China e membro da Associação de Escritores Chineses. Tem-se dedicado, desde há muito tempo, às coleções de fotografia de narração e às coleções de telemóvel, explorando e construindo um novo modelo de narrativa birária com imagens e textos bem recebidos e apreciados pelos leitores.





/// 作者 | 中国国际中文教育基金会 CIEF  
翻译 | 郑炜 Zheng Wei

下一个  
“孔院达人”  
就是你

## OS VÍDEOS CURTOS “O MAIS... IC” SÃO MARAVILHOSOS E O PRÓXIMO “TALENTO DO INSTITUTO CONFÚCIO” É VOCÊ

2021年6月，“最·孔院”短视频征集活动正式启动，历经5个月，130所孔子学院(课堂)提交了近500部精彩纷呈的作品。经过专家评议、大众投票、综合评定三个环节，最终评选出特等奖3部、一等奖6部、二等奖9部、三等奖15部、优秀奖67部。在大众投票环节，百部入围作品一共获得了389759票，大众的热情推动了一个新奖项的诞生——“最具人气奖”，总票数超过1万的12部作品获此殊荣。积极参与活动并在幕后辛勤策划的30所孔子学院(课堂)获评优秀组织奖。

活动评委会组长、中国传媒大学教授周亭点评道：“在这些作品中，我们看到来自全世界的孔院学员们展示他们学习中文的成果，分享中文对他们生活的改变，用中文介绍自己国家的风土民情。通过语言这座桥梁，身处不同地域和文化中的人民能够沟通彼此、相互学习。”

通过此次“最·孔院”短视频活动，我们看到了一批“宝藏孔院人”，他们在孔子学院学习或教授中文，是“多语能力者”，更是两国文化交流和友谊的使者。

来自印度尼西亚乌达雅纳大学旅游孔子学院“孔院达人”代表黄玉贤(Juni)表示：“中文有句格言‘四海同春，不以山海为远’，印尼和中国友好交往的悠久历史，可以追溯到两千多年前的汉朝。在今天，两国的深厚友谊更进一步。在印度尼西亚和我一样努力学习中文、期待留学中国的学生人数，在不断增加。孔子学院和孔子课堂在印尼开展得蓬蓬勃勃，欣欣向荣。在未来我希望能做印尼中国交流合作的使者，尽我所能，为促进两国友谊做贡献。”

在此次活动中，黄玉贤和其他参赛者等23名孔院人成为了首批“孔院达人”，他们如同一颗颗闪耀的星辰遍布在全球孔院网络中，点亮中外文化交流的前程。我们期待更多“孔院达人”的出现，织就一张连接中国与多国语言文化交流的银河。

2021年揭开了“最·孔院”品牌活动的序幕，今后此活动也将持续开展。诚如中国国际中文教育基金会秘书长赵灵山所言，这些视频展示了各国人民对中文的热爱，对中文学习的热情。他们用镜头呈现精彩的中文学习瞬间，分享孔院趣事，记录学习中文如何影响和改变他们的职业或生活，在中外文化交流的过程中丰富对生活的感悟。

感谢各国参赛的孔院学员、孔子学院、中外合作机构以及关心支持国际中文教育事业的社会各界朋友。2022年，我们将继续并肩前行，精诚团结，期待更多学习者与中文结缘，期待分享更多精彩的故事。

上述“最·孔院”活动信息、“最·孔院”获奖视频和“孔院达人”获奖感言等可登陆孔子学院全球门户网站(ci.cn)观看。

Em junho de 2021, foi lançado oficialmente o concurso de vídeos curtos “O Mais ... IC”. Durante 5 meses, 130 Institutos Confúcio submeteram ao todo cerca de 500 candidaturas maravilhosas. Após as três fases de avaliação de especialistas, de votação pública e de avaliação integrada, finalmente foram definidos 3 grandes prêmios, 6 prêmios de primeiro lugar, 9 prêmios de segundo lugar, 15 prêmios de terceiro lugar e 67 prêmios de menção honrosa. Na fase de votação pública, os cem finalistas receberam um total de 389,759 votos. O entusiasmo do público levou à criação de um novo prêmio, isto é, o “prêmio de vídeo mais popular”, que foi atribuído a 12 candidaturas com mais de 10 mil votos no total. Obtiveram o prêmio de organização os 30 Institutos (Salas de Aula) Confúcio que participaram ativamente no concurso e que trabalharam duro por trás dos bastidores.

Zhou Ting, chefe do júri do concurso e professor catedrático da Universidade de Comunicação da China, comentou as candidaturas: “Nestas obras, vemos os estudantes dos Institutos Confúcio de todo o mundo a mostrar os resultados da sua aprendizagem da língua chinesa, a partilhar como a língua chinesa mudou as suas vidas e a apresentar em chinês os costumes dos seus próprios países. Através da língua, como ponte, os povos de regiões e culturas diferentes podem comunicar e aprender uns com os outros.”

Através deste concurso de vídeos curtos “O Mais ... IC”, vemos um grupo de “membros tesouro dos Institutos Confúcio”, que aprendem ou ensinam a língua chinesa nos Institutos Confúcio. Não são só “multilíngues”, mas também embaixadores de intercâmbio cultural e de amizade entre dois países.

Juni Yanti, representante dos “Talentos do Instituto Confúcio” do Instituto Confúcio de Turismo da Universidade de Udayana da Indonésia, afirmou, “Em chinês há um dito, ‘Celebra-se o Festival da Primavera em todo o mundo e não se sente longe pela separação por montanhas e oceanos’. A longa história de trocas amistosas entre a Indonésia e a China remonta à Dinastia Han, há mais de dois mil anos atrás. Hoje em dia, a profunda amizade entre os dois países avança mais um passo. Está a aumentar o número de estudantes indonésios que, assim como eu, se esforçam por aprender chinês e que estão ansiosos por estudar na China. Os Institutos e as Salas de Aula Confúcio estão a florescer e prosperar na Indonésia. Espero ser, no futuro, uma embaixadora de intercâmbio e cooperação sino-indonésia e tentar o mais possível para contribuir para a amizade entre os dois países.”

Neste concurso, Juni e outros 22 membros do Instituto Confúcio tornaram-se os primeiros “Talentos do Instituto Confúcio”, que parecem estrelas brilhantes espalhadas pela rede global do Instituto Confúcio, iluminando o futuro do intercâmbio cultural entre a China e outros países. Estamos ansiosos pela emergência de mais “Talentos do Instituto Confúcio”, que irão tecer uma galáxia que conetará a China com outras línguas e culturas.

O ano de 2021 deu início à atividade da marca “O Mais ... IC”, que vai continuar a ser realizada no futuro. Como disse Zhao Lingshan, Secretário-Geral da China International Education Foundation, esses vídeos mostram o amor dos povos de diferentes países pela língua chinesa e a sua paixão por aprender chinês. Utilizam a câmara para apresentar momentos maravilhosos da aprendizagem da língua chinesa, partilhar histórias interessantes sobre o Instituto Confúcio e registar como a aprendizagem da língua influencia e muda as suas carreiras ou vidas, enriquecendo a sua compreensão da vida no processo de intercâmbio cultural entre a China e o estrangeiro.

Gostaríamos de agradecer aos estudantes que participaram no concurso, aos Institutos Confúcio, às instituições cooperativas sino-estrangeiras e aos amigos de todas as camadas sociais que se interessam em apoiar a causa da educação internacional da língua chinesa. Em 2022, continuaremos a avançar lado a lado e a unir-nos com sinceridade absoluta. Esperamos que mais aprendentes se conetem à língua chinesa e partilhem mais histórias maravilhosas.

Pode-se aceder ao portal global do Instituto Confúcio (ci.cn) para ver as informações acima referidas sobre o concurso “O Mais... IC”, os vídeos premiados e os discursos de agradecimento dos “Talentos do Instituto Confúcio”, entre outros.



# COMEÇAR DO ZERO: HISTÓRIA DE APRENDIZAGEM DA LÍNGUA CHINESA POR UMA DIRETORA DO INSTITUTO CONFÚCIO

## 从无到有： 一位孔院 院长学习中文 的故事



/// 作者 | 罗兰 Roula Tsokalidou  
翻译 | 赵知临 Zhao Zhilin

在希腊亚里士多德大学有这样一位教授，她不会说中文，但她的办公室里有几本中文书。她在国际语言会议上买了这些书，这些书对她很有吸引力。有时她会打开书看看，然后又把书放回书架。那位教授不是别人，就是我！

2018年12月，亚里士多德大学和上海外国语大学签订了合作协议，一所新孔院成立了。亚里士多德大学校长让我当孔院院长。校长问我是否愿意，我的第一反应是“..... 但我不会说中文”。校长却说：“可是没有其他会说中文的教授了。”我回答说：“我来试试吧！”我在心里想：现在我必须要学中文了，这样就合情合理了！

孔院的成立不是一个简单的过程。2019年底，我们的孔院刚刚准备好，上海外国语大学派的陈森老师就到了希腊。

2020年2月，我们汉语课开始了。当时招到109名学生，把他们分成了九组。他们有大学生和上班族，年龄从18到60多岁不等，都非常渴望进入中文世界。

对我来说，2020年2月25日是一个非常重要的日子，这是我第一次参加汉语课。我还记得第一次上汉语课的情景。陈老师强调为什么汉语中声调这么重要，我看到了学生幸福的脸。我那时就想：“他是一个非常特别的老师，汉语是一种特别的语言，我要努力学习。老天爷，帮帮我吧！”但是，大家都知道，后来由于疫情，我们都转向在线教学，同时我们必须帮助学生适应新情况。陈老师和我必须继续鼓励、激励学生学习汉语。

从那时起，我便开始了汉语学习的旅程，我跟汉语的缘分也浮出了水面。作为一名语言学者，我知道所有语言都同样重要和特殊。这是语言学的基本原理。但作为孔院外方院长，我学习汉语，进入汉语世界，我个人和学术的身份也有了一些不同。换句话说，我从“Tsokalidou教授”成为了“罗老师”——一位非常开心学汉语的院长。学习和推广中文，成了我主要的学术和个人目标。现在，我完全专注于中文而不是其他任何语言。

对西方人来说，中文是一门具有挑战性的语言，主要是因为在中国里我们使用的是字符而不是字母。字符让中文更加特别，且更有吸引力。此外，我认为汉字让中文有一种特殊的表达力，学习中文让人更愿意去思考一些哲理性的问题，思考不同概念之间的关系。

另外，对我来说，现在学习中文是生活中的一部分。汉语像一位非常严苛的“情人”一样，它要求我每分钟的

空闲时间都必须和它在一起。我已经沉迷于中文，迷醉在中文词汇里，越学习越着迷。这就是为什么我常说，我不知道如何感谢我的第一位中文老师，他为我打开了中文的大门。英语中有句话说“The Greeks must have a word for it”，我觉得中国人应该也有一种特殊的表达方式。当然，现在我知道在汉语里可以这样说：一日为师，终生为父。

如今我的梦想是有一天能再回到中国，在中国大学做关于中文教材的研究，多学习汉语，体验地道的中国文化。也许这不是不可能的！

几个月前，我学了几句孔子的话：“吾十有五而志于学，三十而立，四十而不惑，五十而知天命，六十而耳顺，七十而从心所欲，不逾矩”。我现在五十多岁了，我已经准备好了去接受自己和中文的“天命”了。

(罗兰系希腊亚里士多德大学孔子学院院长)

Na Universidade Aristóteles de Salónica, na Grécia, há uma professora que não possuía domínio do chinês. Contudo, veem-se alguns livros da língua chinesa no seu escritório, comprados numa conferência internacional de línguas, porque lhe pareciam bastante atrativos. Por vezes, abre-os, dá-lhes algumas olhadelas e volta a colocá-los na estante.

Em dezembro de 2018, assinou-se um acordo de cooperação entre a Universidade Aristóteles de Salónica e a Universidade de Estudos Internacionais de Xangai e desde então, estabeleceu-se um novo Instituto Confúcio nessa universidade grega. O reitor da universidade grega pediu a uma professora, no caso, eu mesma, para ser a diretora do Instituto. Perguntou-me se eu queria, e a minha primeira reação foi “... Mas não sei falar chinês”, a que ele respondeu: “No entanto, não temos outros professores que o saibam”. Pensei: “Agora tenho de aprender a língua. Assim será razoável! Vou tentar!”

Não foi fácil o processo de criação do nosso Instituto, que ficou pronto só no momento em que chegou à Grécia Chen Sen, professor enviado pela Universidade de Estudos Internacionais de Xangai, no final de 2019.

Em fevereiro de 2020, começaram as nossas aulas de chinês. Naquela altura, recrutámos 109 alunos, que foram divididos em nove grupos, entre os quais tínhamos estudantes universitários e trabalhadores, com uma faixa etária de 18 a



60 anos, esperando todos para entrar no universo da língua chinesa.

Para mim, o dia 25 de fevereiro de 2020 foi uma data importantíssima: nesse dia, assisti à aula de chinês pela primeira vez, cuja cena ainda me lembro: vi rostos felizes dos estudantes quando o professor Chen salientava porque é que os tons em chinês eram tão importantes. Pensei então: “Ele é um professor muito especial e o chinês é uma língua peculiar. Tenho de dedicar-me ao estudo. Deus, ajude-me!” No entanto, como todos sabemos, passamos ao ensino online devido à pandemia, altura em que foi necessário ajudarmos os estudantes a se adaptarem à nova situação. O professor Chen e eu tivemos de continuar a encorajar e motivar os nossos alunos a prosseguir com a sua aprendizagem.

Deu-se início, a partir daí, a minha jornada de estudo da língua chinesa, e ao mesmo tempo veio à tona o meu caso amoroso com ela. Como linguista, tenho a ideia de que todas as línguas são igualmente importantes e têm a sua particularidade, isto é, segue o Princípio Fundamental da Linguística. No entanto, em função de diretora estrangeira do Instituto Confúcio, a aprendizagem e a entrada no universo da língua chinesa proporciona transformações em termos da identidade pessoal e académica, em outras palavras, da “Professora Doutora Tsokolidou” à “Professora Luo” — uma diretora muito feliz por aprender o chinês. Neste momento, a aprendizagem e a promoção da língua chinesa passa a ser o meu principal objetivo académico e pessoal, fazendo com que eu tenha todo o direito e obrigação de me concentrar na aprendizagem de chinês, em vez de qualquer outra língua.

O chinês é uma língua desafiante para os ocidentais, principalmente porque em chinês utilizamos caracteres em vez de letras, os quais tornam a língua mais peculiar e atrativa. Aliás, acho que os caracteres chineses conferem à língua chinesa um poder expressivo especial, deixando aqueles que a estudam mais dispostos a pensar em questões filosóficas e na relação entre diferentes conceitos.

Além disso, no meu caso, agora faz parte da minha vida aprender a língua chinesa, a qual parece uma “amante” rigorosa que exige que eu passe cada minuto do meu tempo livre com ela. Já me tornei viciada no chinês, perdida no seu vocabulário, e quanto mais aprendo, mais fascinada fico.

É por isso que digo sempre que não sei como agradecer o meu primeiro professor de chinês por abrir-me a porta do universo da língua chinesa. Há um ditado em inglês que diz “The Greeks must have a word for it”, e eu penso que “Os chineses devem ter uma forma própria de se expressarem”. Claro, agora sei que em chinês podemos dizer “Um dia como professor, paternidade de vida”.

Agora, o meu sonho é regressar um dia à China para fazer estudos sobre materiais didáticos da língua chinesa numa universidade local, para além de aprender mais sobre a língua e poder experimentar a autêntica cultura chinesa. Talvez não seja impossível!

Há alguns meses aprendi umas frases de Confúcio como as seguintes: “Aos 15 anos, todo o meu empenho era estudar. Aos 30 tinha alguns êxitos na sociedade. Aos 40 já não sofria mais de perplexidades. Aos 50 sabia que o que estava predeterminado pelo destino não estava ao meu alcance. Aos 60 podia aceitar opiniões de vários tipos. Aos 70, seguia os desejos do meu coração, sem ultrapassar qualquer limite.” Tenho neste momento mais de 50 de idade, e fico pronta a receber o “destino” meu e da língua chinesa.



(Roulia Tsokolidou: Diretora do Instituto Confúcio na Universidade Aristóteles de Salonica, Grécia)

# 孔子学院

## 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800–3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci\_journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

## Chamada de trabalhos para a Revista *Instituto Confúcio*

Patrocinada pela Chinese International Education Foundation e co-organizada pela Universidade de Estudos Internacionais de Xangai, a Revista *Instituto Confúcio* é uma publicação oficial e global, que conta com um ISSN (*International Standard Serial Number*) e CN (*China National Uniform Serial Number*). É uma revista bimestral com 11 edições em inglês, francês, espanhol, russo, alemão, italiano, português, árabe, tailandês, coreano e japonês, e é publicada em todos os meses ímpares.

Aceitaremos artigos que versem sobre os seguintes tópicos:

1. Ensino internacional da língua chinesa, por exemplo, didática, investigação, exames;
2. Histórias do Instituto Confúcio, que contêm histórias do Instituto Confúcio sob uma perspetiva pessoal. São bem-vindas, em particular, as histórias dos Institutos Confúcio característicos, Institutos Confúcio Modelo e das Alianças do Instituto Confúcio;
3. Cultura chinesa, comunicação intercultural, vida social contemporânea chinesa.

Instruções para submissão de trabalhos:

1. O trabalho deverá ser completo, incluindo o título, o nome do autor, o corpo do texto e uma breve apresentação sobre o autor.
2. O número total de palavras deverá ser entre 800 e 3000, e serão aceites trabalhos em chinês, línguas estrangeiras ou versão chinês-língua estrangeira. Serão bem-vindos a fornecer figuras, anexando uma breve descrição destas. O tamanho de cada figura deve ser superior a 3 MB, e deverá ser enviada em anexo.
3. Para mais informações e submissão de trabalhos, contacte: ci\_journal@ci.cn. A equipa editorial responderá ao autor e confirmará a receção do trabalho no prazo de 10 dias úteis.

Isenção de responsabilidade:

O trabalho apresentado deverá ser original e inédito. Não deverá conter nenhum conteúdo ilegal e não deve infringir os direitos e interesses legítimos de terceiros, como direitos de reputação, direitos de privacidade e segredos comerciais. Caso contrário, a responsabilidade legal decorrente será assumida pelo autor. Ao submeter o trabalho, considera-se que o autor tenha cedido à equipa editorial da revista *Instituto Confúcio* os direitos autorais, como o direito de modificação multilingue, de reprodução, de compilação, de tradução, de comunicação através da rede de informação e de produtos digitais eletrónicos (exceto o direito de atribuição e o direito de proteger a integridade da obra) em todo o mundo.

O Conselho Editorial da Revista *Instituto Confúcio*